

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

Зав. кафедрой

Т.Ю. Ма Т.Ю. Ма

«10» 06 2023 г.

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

на тему: Особенности передачи фразеологических единиц в русском переводе романа Дж. Сэлинджера «The Catcher in the Rye» (на материале переводов Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова)

Исполнитель

студент группы 935-об

А.С. Невзорова 12.06.23
(подпись, дата)

А. С. Невзорова

Руководитель

доцент, канд. филол. наук

Е.Ю. Баженова 15.06.2023
(подпись, дата)

Е. Ю. Баженова

Нормоконтроль

зав. кафедрой

Т.Ю. Ма 16.06.2023
(подпись, дата)

Т. Ю. Ма

Благовещенск 2023

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
Высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений
Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой

Т.Ю. Ма
подпись И.О. Фамилия
« 1 » Об 2023 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента Невзоровой Александры Сергеевны

1. Тема выпускной квалификационной работы:

Особенности передачи фразеологических единиц в русском переводе романа Дж. Сэлинджера «The Catcher in the Rye» (на материале переводов Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова)

(утверждено приказом от 23.05.2023 № 1245-уч)

2. Срок сдачи студентом законченной работы 19 июня 2023 года

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе: Основные типы фразеологических единиц в русском языке, фразеология современного английского языка, способы и особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): определение и типология фразеологической единицы, способы перевода фразеологических единиц, проблема перевода фразеологических единиц в художественном тексте, передача фразеологических единиц в переводе романа «The Catcher in the Rye» в переводах Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова

5. Перечень материалов приложения: приложение 1

6. Дата выдачи задания: 1 сентября 2022 года

Руководитель курсовой работы: Баженова Екатерина Юрьевна
доцент, кандидат филологических наук

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): 1 сентября 2022 года гидер
(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Бакалаврская работа содержит 73 с., 1 приложение, 53 источника.

ПЕРЕВОД, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКАЯ ЕДИНИЦА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД, КОНТЕКСТУАЛЬНАЯ ЗАМЕНА, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛОГ, ОПУЩЕНИЕ, ЛЕКСИЧЕСКОЕ ДОБАВЛЕНИЕ, ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ ЭКВИВАЛЕНТ, ЭВФЕМИЗМ, ДИСФЕМИЗМ

В работе приводятся основные определения и виды фразеологических единиц и рассматриваются способы их передачи с английского на русский язык. Целью данной работы стало исследование фразеологических единиц, а также анализ способов перевода фразеологических единиц с английского языка на русский в переводах романа Джерома Сэлинджера «The Catcher in the Rye», выполненных Р. Райт-Ковалевой и М. Немцовым. В работе использованы следующие методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, метод частичной выборки, количественных подсчетов, описания, контекстуальный анализ, анализ словарных дефиниций.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	5
1 Особенности передачи фразеологических единиц в художественно произведении	8
1.1 Определение и типология фразеологической единицы	8
1.2 Способы передачи фразеологических единиц	13
1.3 Проблема передачи фразеологических единиц в художественном тексте	23
2 Передача фразеологических единиц в переводах романа «The Catcher in the Rye»	31
2.1 Способы передачи фразеологических единиц в переводе Р. Райт Ковалевой	31
2.2 Способы передачи фразеологических единиц в переводе М. Немцова	37
2.3 Схожие тенденции передачи фразеологических единиц в пере- водах Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова	42
2.4 Различия в способах передачи фразеологических единиц в пере- водах Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова	47
2.5 Особенности передачи фразеологических единиц в переводах романа «The Catcher in the Rye»	52
Заключение	57
Библиографический список	59
Приложение	67

ВВЕДЕНИЕ

В настоящее время в английском языке существует большое количество выражений, смысл которых трудно понять несмотря на то, что известен перевод отдельных слов. Такие выражения называются фразеологическими единицами. Они выполняют важную роль, придавая письменной и устной речи эмоциональную окраску. Особенно важную роль фразеологические единицы играют в художественной литературе, так как позволяют придать произведению определенный колорит и насытить его дополнительными смыслами.

Существуют различные подходы и способы перевода фразеологических единиц в переводах романа «The Catcher in the Rye», что вызывает необходимость проведения сравнительного анализа и выбора наиболее эффективных методов перевода с учетом контекста и соответствия оригинальному тексту.

Актуальность исследования обусловлена тем, что специалист в области лингвистики и переводоведения должен владеть наиболее распространенными и эффективными способами перевода языковых единиц с английского на русский язык, в том числе при работе с фразеологическими единицами. Фразеологические единицы английского языка обладают высокой частотностью во всех функциональных стилях и представляют собой сложную переводческую задачу применительно к художественным текстам.

Новизна работы заключается в том, что в ней, с учетом новейших исследований в области переводоведения, анализируются способы передачи фразеологических единиц в переводах романа Джерома Сэлинджера «The Catcher in the Rye», выполненного Р. Райт-Ковалевой и М. Немцовым.

Целью данной работы является анализ способов передачи фразеологических единиц с английского на русский язык в переводах романа Джерома Сэлинджера «The Catcher in the Rye», выполненных Р. Райт-Ковалевой и М. Немцовым.

Достижение цели предполагает постановку следующих **задач**:

- 1) изучить теоретические источники, в которых раскрывается понятие «фразеологическая единица»;
- 2) изучить работы, посвященные особенностям передачи фразеологических единиц, в том числе в художественных произведениях;
- 3) выявить и проанализировать способы передачи фразеологических единиц с английского на русский язык на примере переводов произведения Дж. Сэлинджера «The Catcher in the Rye»;
- 4) сравнить и сопоставить способы передачи фразеологических единиц, используемых переводчиками при переводе романа Дж. Сэлинджера «The Catcher in the Rye»;
- 5) обобщить полученные данные и выявить особенности передачи фразеологических единиц в переводе художественного произведения.

Объектом данного исследования являются фразеологические единицы в переводческом аспекте.

Предметом данного исследования являются способы передачи фразеологических единиц с английского на русский язык в переводах романа Джерома Сэлинджера «The Catcher in the Rye», выполненных Р. Райт-Ковалевой и М. Немцовым.

Гипотеза: особенности передачи фразеологических единиц при переводе художественного произведения обусловлены общими стратегиями перевода, которые характеризуют время, в которое выполнен перевод произведения.

Теоретическая значимость заключается в том, что проведенное исследование обобщает и дополняет материал об особенностях передачи фразеологических единиц с английского на русский язык.

Практическая значимость исследования заключается в возможности дальнейшего использования результатов, полученных в ходе исследования, в преподавании дисциплин «Основы теории первого иностранного языка», «Практический курс перевода», «Теория перевода».

Методы исследования: метод описания, метод обобщения и систематизации, метод сплошной выборки, интерпретационный выбор, метод количественных подсчетов, анализ словарных дефиниций, сравнительно-сопоставительный анализ.

Материалом исследования послужил роман Джерома Сэлинджера «The Catcher in the Rye» и его переводы, выполненные Р. Райт-Ковалевой и М. Немцовым. Общее количество фразеологических единиц – 72.

Структура работы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и приложения.

1 ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ

1.1 Определение и типология фразеологической единицы

Ученые-лингвисты по-разному интерпретируют термин «фразеологическая единица» (ФЕ).

В.В. Виноградов считает, что под этим термином следует понимать сочетание языковых единиц, значение которых не совпадает со значением составляющих его элементов. Это несоответствие может быть следствием изменения значения элементов в составе целого¹. По мнению ученого, фразеологические единицы – это устойчивые выражения, в которых семантика одного компонента зависит от другого.

И.В. Арнольд считает, что данное определение относится лишь к эмоционально окрашенным устойчивым выражениям. Она утверждает, что фразеологические единицы – это эквиваленты глагола, обозначающие одно понятие, которые, имея одно или несколько сходных значений, различаются оттенками значения или стилистической окраской².

По мнению С.Е. Чернобай, фразеологизм – это сверхсловное образование, которому свойственна высокая степень идиоматичности и устойчивости³. Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей.

В переводоведении также сложились определения данного термина. Так, А.В. Кунин указывает, что фразеологизмы – это устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением⁴, таким образом так же отмечая комплексность значения ФЕ как его основную отличительную особенность.

¹ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. М., 1986. С. 140-142

² Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1973. С. 166.

³ Чернобай С.Е. Определение идиомы в современной фразеологии. Симферополь, 2011. С. 319.

⁴ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М., 1996. С. 12.

В научной литературе при описании устойчивых сочетаний слов, помимо термина «фразеологическая единица», используется понятие идиомы. Это значит, что существует необходимость установить их соотношение.

Л.П. Смит утверждал, что идиома, как и фразеологизм – это такое устойчивое словосочетание, значение которого не обусловлено значением входящих в них отдельных слов⁵. Это означает, что четкой границы между терминами «фразеологическая единица» и «идиома» нет.

Тем не менее, некоторые лингвисты, такие как С.Г. Гаврин, А.В. Курин, А.Г. Назарян, Н.М. Шанский, В.В. Виноградов, И.И. Чернышева, Е.Ф. Арсентьева и другие считают, что идиоматические выражения являются одной из групп фразеологизмов. Эти лингвисты считают, что фразеологизмами являются все устойчивые сочетания. Однако эту точку зрения не разделяют такие ученые, как Н.Н. Амосова, А.М. Бабкин, А.И. Молотков, В.П. Жуков и другие. Они включают в состав фразеологии только определенные группы устойчивых сочетаний, как, например, пословицы⁶.

Согласно определению В.Н. Телия в словаре языкознания, фразеологизм – это несколько разнородных типов сочетаний: идиомы, характеризующиеся переосмыслением их лексико-грамматического состава, а остальная часть заполняется в контексте сочетания, в которых лексически переосмыслено только одно слово. В.Н. Телия утверждает, что идиома – это вид фразеологизма наряду с пословицами, поговорками и т.д.⁷.

Следующей важной отличительной особенностью фразеологической единицы является стилистическая окраска: «фразеологическая единица – это словосочетание, основанное на переносе значений, метафоре, ясно осознающиеся говорящими. Ее характерной особенностью является яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтраль-

⁵ Смит Л.П. Фразеология английского языка // Государственное учебно-педагогическое изд-во Министерства Просвещения РСФСР. М., 1959. С. 4.

⁶ Лоренц В.В., Карабинерова К.В. Лингвистические особенности и специфика перевода идиом и фразеологизмов // Тенденции развития науки и образования. 2021. №69-6. С. 67.

⁷ Телия В.Н. Фразеология // Языкознание. Большой энциклопедический словарь М.: Большая Российская энциклопедия, 1998. С. 559.

ного стиля»⁸.

Итак, фразеологические единицы обладают рядом отличительных признаков:

1) лексическая устойчивость – ФЕ употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей;

2) особый способ номинации, т.е. не прямое значение, невыводимость значения из слов, входящих в состав фразеологизма⁹;

3) воспроизводимость: ФЕ могут легко воспроизводиться в памяти, а затем использоваться в письменной или устной речи¹⁰;

4) эмоциональность и экспрессивность, яркая стилистическая окраска, эмоциональная насыщенность, отход от обычного нейтрального стиля¹¹. Такая отличительная черта ФЕ объясняет насыщенность разговорного, публицистического, художественного стилей фразеологизмами;

5) непереводимость, связанная с трудностью распознавания ФЕ в тексте и с трудностью восприятия¹²;

6) с проблемой непереводимости тесно связана такая характеристика ФЕ как принадлежность к определенной культуре. ФЕ эволюционировали из практики, верований и других аспектов жизни народа и поэтому дают представление об их истории, культуре и мировоззрении. По этой причине ФЕ могут не иметь аналогов в других языках. Это объясняется спецификой семиотической связи между лексемами в составе ФЕ, формирующей определенный образ. У каждого этноса, в силу культурных особенностей, существуют свои образы относительно каждого явления или ситуации. Именно

⁸ Лоренц В.В., Карабинерова К.В. Лингвистические особенности и специфика перевода идиом и фразеологизмов // Тенденции развития науки и образования. 2021. №69-6. С. 318.

⁹ Архипецкая М.В. Новый признак фразеологизмов? // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. 2018. №6. С. 22.

¹⁰ Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М., 1986. С. 156.

¹¹ Батдыева Т.Б. Экспрессивность и эмоциональность – основной признак фразеологизма // Сб. материалов 16 международной научно-практической конференции, 23 января, 2019 года. Карачаевск. 2019. С. 37.

¹² Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе // М.: Высш. шк. 1986. С. 179-186.

поэтому иногда невозможно найти похожую фразеологическую единицу в другом языке¹³;

7) структурно-семантическая устойчивость: ФЕ состоит не менее чем из двух слов и является раздельнооформленным¹⁴;

Рассмотрев сложившиеся определения термина «фразеологическая единица», можно сделать вывод о том, что данное понятие обозначает устойчивую фразу или выражение, смысл которых невозможно вывести из отдельных слов, которые входят в это словосочетание.

Чтобы более подробно рассмотреть особенности ФЕ, стоит рассмотреть их типологию.

А.И. Смирницкий классифицирует фразеологизмы английского языка на основании структурного принципа. Ученый выделяет:

1) одновершинные фразеологизмы, которые имеют один семантически самостоятельный элемент (например, to give up – оставить, отказаться);

2) многовершинные фразеологизмы имеют два и более самостоятельных элемента (например, every other day – через день), которые также могут являться компонентами сложных слов (например, one-hundred-horsepower-engine – машина мощностью в сто лошадиных сил)¹⁵.

И.В. Арнольд (по В.В. Виноградову) классифицирует английские фразеологизмы в зависимости от того, насколько сильно стираются номинативные значения частей фразеологизма. Другими словами, насколько сильно в них переносное значение. Поэтому, в отношении семантической слитности фразеологических единиц сопоставляемых языков возможно выделение следующих разновидностей:

1) фразеологические сращения – «set expressions» – это устойчивые выражения, у которых значение не выводится из значений, входящих в него слов. Например, to rain cats and dogs – лить как из ведра;

¹³ Abdisamatova, M. Some information about the origins of idioms in English language and its definition // Вестник Кыргызского Государственного Университета имени им. Арабаева. 2017. №1. С.17.

¹⁴ Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М. 1996. С. 7-9.

¹⁵ Смирницкий А.И. Лексикология английского языка. М., 1956. С. 82.

2) фразеологические единства – «semi-fixed combinations» – это такие устойчивые выражения, общее значение которых частично связано со смыслом или значением входящих в него слов. Например, *to be narrow in the shoulders* – не понимать шуток; *to paint the devil blacker than he is* – сгущать краски;

3) фразеологические сочетания – «free phrases» – это устойчивые обороты, значение которых можно вывести, основываясь на состав входящих слов. Например, *rack one's brain* – ломать голову (усиленно думать).

Большей частью фразеологизмы в английском языке представлены фразеологическими единствами¹⁶.

Приведенные классификации основаны на структуре фразеологической единицы. Однако существует современная функциональная классификация фразеологических единиц, которая может подробно отразить их особенности.

- 1) субстантивные (именные) ФЕ выражают лицо, предмет, явление;
- 2) глагольные ФЕ выражены объектно-обстоятельственными отношениями (*chew the fat* – болтать, *search one's mind* – ломать голову)
- 3) атрибутивные ФЕ обозначают свойства и признаки чего-либо;
- 4) наречные ФЕ обозначают признаки, свойства и качества действия;
- 5) модальные ФЕ обозначают различное отношение говорящего к тому, что говорится;
- 6) междометные ФЕ – фразеологизмы, обозначающие волеизъявление, чувства и выступающие как отдельные предложения;
- 7) сравнивающие ФЕ используются для сопоставления предметов, качеств, признаков и т.д.¹⁷.

Также существует множество типов ФЕ, выделяемых по упоминанию цветов, определённых предметов, частей тела, чувств, черт характера человека и т.д. Ниже приводятся примеры некоторых из них:

- 1) ФЕ, связанные с кулинарным компонентом: *eat a humble pie* – про-

¹⁶ Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. М., 1959. С. 192-193.

¹⁷ Логвинова И.О. Общая характеристика и классификация идиом в английском языке. Курск, 2019. С. 237-238.

глотить обиду;

2) ФЕ, связанные с мебелью: to get up on the wrong side of a bed – встать с не той ноги;

3) ФЕ, связанные с природными явлениями: to be under the weather – попасть в беду.

Подводя итоги, можно сказать, что фразеологические единицы представляют собой семантически связанные устойчивые сочетания слов, используемые в речи для придания ей образности и выразительности. Фразеологические единицы разнообразны, что подтверждается существованием классификаций, выделяющих типы ФЕ по различным основаниям.

1.2 Способы перевода фразеологических единиц

Задача переводчика заключается в умении распознавать в тексте ФЕ и уметь анализировать их речевые функции¹⁸, что является отправной точкой перевода. При переводе ФЕ выбор соответствия осуществляется на основе опыта, интуиции и знаний переводчика и зависит от значения конкретной и ФЕ и контекста, в котором используется¹⁹.

Одна из проблем, с которой сталкивается переводчик, – установка лексического соответствия между словами и выражениями в русском и английском языке. Существует несколько типов смысловых отношений между словами в исходном языке и языке перевода²⁰:

1) словарное соответствие – значение слов в русском и английском языке полностью соответствуют друг другу. В этом случае нет проблемы выбора. К таким словам относятся: географические названия, имена собственные, названия дней недели, месяцев, числительные, многие научно-технические термины и др.;

2) однозначному или многозначному слову подходят несколько слов в другом языке. Иначе, это можно назвать вариативным соответствием. В этом

¹⁸ Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы. М., 2015. С. 59.

¹⁹ Янова Е.А., Фомичева М.П. Контекстуальные замены как способ выражения образности и экспрессивности в переводе // Человек. Общество. Инклюзия. 2016. № 2-1. С. 112.

²⁰ Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского на русский язык: практикум. Минск, 2009. С. 7-8.

случае переводчик должен выбрать из нескольких вариантов, отталкиваясь от контекста;

3) отсутствие соответствия. Не всегда можно найти такое слово, которое передавало бы точную коннотацию. В таких случаях переводчику нужно создать собственное соответствие, которое не было бы оторвано от потенциальных значений, и которое можно было выявить на основе анализа контекста²¹.

Необходимо подчеркнуть, что единица перевода зависит от особенностей той пары языков, которые участвуют в переводе. Это значит, что единица перевода выделяется как отрезок текста исходного языка по отношению к системе переводящего языка. Чаще всего на практике возникают затруднения при передаче значений отдельных слов, поэтому большинство переводческих задач решается в рамках предложения. Таким образом, можно сказать, что проблема установления исходной единицы и единицы в языке перевода является лексическим аспектом перевода. В таких случаях, переводчики прибегают к преобразованиям, в данном случае, к лексическим²².

Преобразование или трансформация – это один из основных способов перевода. Л. С. Бархударов под термином «трансформация» понимает определенные отношения между двумя языковыми единицами, из которых одна является исходной, а вторая создается на основе первой. А термин переводческие трансформации он подразумевает межъязыковые преобразования, которые осуществляются в процессе переводческой деятельности²³.

Суть лексических трансформаций заключается в замене отдельных лексических единиц исходного языка лексическими единицами языка перевода, которые не являются их словарными соответствиями²⁴.

Существуют различные причины лексических трансформаций. Т. Р. Левицкий и А. М. Фитерман рассмотрели вопрос, где лексические пре-

²¹ Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского на русский язык... С. 10.

²² Илюшкина М.Ю. Теория перевода ... С. 16.

²³ Арутюнов Э.К., Лисицына В.О. Виды лексических трансформаций при письменном переводе // Международный журнал экспериментального образования. 2014. № 10. С. 167.

²⁴ Там же. С. 168.

образования определяют причины возникновения следующих действий²⁵:

- 1) различия в диапазоне языков перевода и в первоначальном смысле этого слова;
- 2) развитие формирования истории языков, лексических систем в различных побочных эффектах.

Как отмечает В.Е. Щетинкина, основной причиной необходимости лексических преобразований заключаются в следующем²⁶:

- 1) различия в семантическом диапазоне слова;
- 2) не совпадение качеств формы его имени;
- 3) применение каких-либо языковых спецификаций.

Лексические преобразования смотрят на причины необходимости определения обстоятельств, при которых они возникают, поэтому нельзя забывать об анализе текста.

Существует несколько видов лексических трансформаций²⁷:

1. Конкретизация – это замена слова или словосочетания с более широким значением соответствием с более узким значением. Многие лингвисты отмечают, что лексике русского языка свойственна большая конкретность, чем соответствующим лексическим единицам английского языка.

2. Генерализация противоположна конкретизации. Этот прием заключается в замене частного общим. При переводе на русский язык этот прием используется реже, чем конкретизация.

3. Лексическое добавление – это введение дополнительных слов, происходящее из-за отличий в структуре предложений в исходном языке и языке перевода. Как правило, предложения на английском языке более сжаты, поэтому необходимо добавить слов, чтобы передать смысл. Отсутствие соответствующего слова или соответствующего лексико-семантического варианта данного слова тоже является причиной лексического добавления.

²⁵ Алтайбаева Д.Ю., Джандосов С.А. Причины, возникающие в процессе перевода лексической трансформации // Евразийский союз ученых. 2016. № 32. С. 63.

²⁶ Там же. С. 65.

²⁷ Арутюнов Э.К., Лисицына В.О. Виды лексических трансформаций ... С. 168-170.

4. Опускание – прием, противоположный добавлению, заключающийся в опущении семантически избыточных слов. Это позволяет переводчику осуществить «компрессию текста» и сократить его общий объем.

5. Прием смыслового развития заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, лексически связанным с ним.

6. Антонимический перевод представляет собой замену какого-то понятия противоположным в переводе с соответствующей перестройкой всего высказывания для сохранения его плана. Особой разновидностью антонимического перевода является замена прилагательного или наречия в сравнительной или превосходной степени прилагательным (наречием) в положительной степени или наоборот, сопровождаемая заменой утвердительной конструкции на отрицательную (или наоборот).

7. Целостное преобразование является разновидностью смыслового развития и представляет собой преобразование отдельного слова и даже целого предложения целостно, а не по элементам.

8. Компенсация при переводе – это передача элемента в тексте оригинала не путем подбора прямого и непосредственного эквивалента, а иными средствами в тексте перевода. Подбираемое соответствие при этом должно передать исходное содержание, не обязательно прибегая к идентичным единицам в языке перевода. Компенсация эффективно применяется для передачи диалектной окраски речи, неправильной речи или речи, имеющей индивидуальные особенности.

Помимо представленных выше видов лексических трансформаций стоит отметить также эвфемистический перевод. Он применяется в случае наличия в тексте нецензурных выражений, которые необходимо заменить на более уместные. Эвфемистический перевод заключается в замене слов оригинала, несущих сильную или грубую экспрессию на слова с менее сильной экспрессией в переводе²⁸.

Применение указанных выше лексических трансформаций нацелено

²⁸ Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М., 1975. С. 73.

подбор максимально близких по значению единиц в языке перевода и, как следствие, достижение максимальной эквивалентности при переводе лексической единицы.

Важно отметить, что лексические единицы в разных языках могут быть эквивалентны в одних компонентах своего значения и отличаться в других. И чтобы определить равноценность, взаимозаменяемость каких-нибудь двух явлений или понятий в исходном языке и языке перевода, необходимо сопоставить их компоненты значения в равных контекстуальных условиях.

Так, основным признаком фразеологических совпадений является совпадение их значений. При этом важно, чтобы совпадали также их определяющие функции в речи. Эквивалентность ФЕ оценивается по степени эквивалентности функций, которые они выполняют: коммуникативной, эмотивной, валентивной, апеллятивной и др.²⁹.

Исходя из этого, правильнее говорить не о переводе ФЕ, а об их передаче, поскольку фразеологические единицы — это образные словосочетания, их невозможно перевести с одного языка на другой буквально из-за культурных и языковых особенностей. Подбор аналога — это не конкретный метод перевода, а лишь способ для передачи фразеологические единицы.

Передача фразеологических единиц с одного языка на другой является одной из самых сложных задач для переводчика. Теория перевода предлагает пять способов передачи ФЕ, выбор из которых делается, исходя из контекста и характера переводимой единицы³⁰.

1) Поиск эквивалента. Этот способ перевода заключается в подборе такой ФЕ, которая будет совпадать по всем параметрам с единицей оригинала. Он используется в случае, если переводимая единица имеет фразеологический эквивалент в языке перевода.

2) Функциональный аналог — это образная ФЕ, которая в русском языке

²⁹ Цатурян М.М. Поиск лексических соответствий при переводе фразеологических единиц [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/poisk-leksicheskikh-sootvetstviy-pri-perevode-frazeologicheskikh-edinit> (16.05.2021). С. 544-543.

³⁰ Алиева А.С. Методы перевода английских идиом // Вестник научных конференций. 2021. № 2-2 (66). С. 13-15.

аналогична по смыслу английской единице, но основана на ином образе. Например, зачастую у английской идиомы можно найти несколько русских аналогов, которые отличаются оттенками словоупотребления и стилистическими характеристиками, например: – ни за что на свете – *not for love or money* – ни за какие деньги, ни за какие коврижки.

Выбор делается на основании контекста. Подбор аналога требует часто от переводчика внимательного анализа контекста, характера переводимой идиомы и ее русского соответствия.

3) Калькирование – дословный перевод ФЕ. Этот способ перевода уступает двум предыдущим, его используют при отсутствии у английской ФЕ аналога или эквивалента в русском языке (или невозможности использования эквивалента по условиям контекста). Полученное в процессе калькирования выражение не является ФЕ в русском языке и представляет собой окказиональное образование. К нему предъявляют два обязательных требования: его образность должна легко восприниматься русским читателем и в нем должны соблюдаться все нормы русского языка.

При помощи калькирования переводят английские ФЕ с ярко выраженной мотивировкой – поговорки, пословицы и т.п. Калькирование не обходится без определенных потерь. С другой стороны, зачастую калькируемые ФЕ могут войти постепенно в состав русского языка: так произошло с калькой от английской ФЕ *skeleton in the cupboard* – «скелет в шкафу».

4) Описательный перевод – передача значения английской ФЕ свободным сочетанием слов в русском языке. Этот способ используется, когда нет другой возможности передачи фразеологической единицы. В такой ситуации неизбежна утрата образности, а, следовательно, и экспрессивной выразительности оригинала. К такому способу переводчик прибегает, если нельзя использовать ни один из выше приведенных.

5) Контекстуальная замена – использование такой русской ФЕ, которая хотя и не соответствует по своему значению английскому фразеологизму, который взят изолированно, но с достаточной степенью точности (и стилисти-

ческой, и смысловой) передает его содержание в конкретном контексте. Переводчик прибегает к этому способу, когда специфика контекста не позволяет использовать ни одно из имеющихся у переводимой фразеологической единицы соответствий. К примеру, «near and dear». Зная, что эти слова хорошо рифмуются, необходимо подобрать выражение, которое аналогично не только по смыслу, но и по звучанию. Поэтому, в этом случае, можно использовать «родные и близкие». Это тоже разговорное устойчивое выражение, и так же хорошо рифмуется.

В процессе передачи фразеологических единиц переводчики могут столкнуться с трудностями, обусловленными разными подходами к описанию одних и тех же явлений. Это связано с тем, что каждый этнос имеет свое собственное представление и мире, отраженное в языке: объекты внешнего мира, в зависимости от культурного опыта народа, могут вызывать разные ассоциации³¹.

Также, определенные трудности вызывает тот факт, что многие ФЕ являются эмоционально окрашенными оборотами. Они принадлежат к определенному речевому стилю и часто носят ярко выраженный национальный характер, и при их переводе необходимо учитывать денотативно-сигнификативный (предметно-логический), коннотативный, грамматический и структурный аспекты, учитывать семантический состав той или иной фразеологической единицы³².

Существуют несколько аспектов значения, влияющих на выбор подходящего эквивалента при передаче ФЕ. Это идиоматическое переносное значение, буквальный смысл, эмоциональная оценка, стилистическая и национальная окраска³³.

Изучая ФЕ английского языка, С.А. Литвинова выявляет их содержа-

³¹ Валева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода. М., 2018. С. 11.

³² Литвинова С.А. Особенности перевода фразеологических единиц в современном английском языке // Индустрия перевода. 2014. Т. 1. С. 39.

³³ Федорович Е.В., Полякова О.А. К вопросу о транслатологических трудностях перевода фразеологических единиц в современном дискурсе // Гуманитарные и социальные науки. 2021. №. 3. С. 187.

тельные особенности, которые, по нашему мнению, должны учитываться при передаче ФЕ с английского на русский язык.

1. Переносное значение – это основной признак семантики ФЕ, которые могут быть как полностью переосмысленными, так и частично переосмысленными. Например, полностью переосмысленные обороты это: *hold water* – «быть логически последовательным»; частично-переосмысленные: *disappear (vanish) into thin air* – «исчезнуть, не оставив следа». Таким образом, сложности перевода фразеологических единиц объясняются сложностью их семантической структуры. При переводе нужно учитывать особенности контекста, в котором они употребляются. Для многих английских фразеологических единиц характерны многозначность и стилистическая разноплановость, что осложняет их перевод³⁴.

Также фразеологические единицы исходного языка могут быть ошибочно переведены из-за ассоциации с похожим, но не соответствующим. Например, *to pull the devil by the tail* означает «быть в стесненных обстоятельствах». Эту идиому можно перепутать с «поймать за хвост жар-птицу»³⁵.

2. Культуроспецифичность ФЕ, содержащих национальные реалии, значительно осложняет передачу ФЕ. Например, *to carry coals to Newcastle*: при переводе данной ФЕ наиболее близким эквивалентом будет «ездить в Тулу со своим самоваром». Однако, такой перевод неизбежно приведёт к недопустимой русификации текста³⁶.

Местный колорит – еще одна ловушка переводчика. Это включает в себя этнические характеристики стран, поэтому очень важно обратить внимание на перевод и не приписывать этнические характеристики одной страны

³⁴ Литвинова С.А. Основные направления и результаты исследования фразеологических единиц, содержащих компоненты, обозначающие названия стихий (вода, воздух, огонь, земля) в современном английском языке // Электронный вестник центра переподготовки и повышения квалификации по филологии и лингвострановедению. 2006. № 2 [Электронный ресурс]. URL : <http://evsrpk.ru> (дата обращения: 24.04.2021).

³⁵ Там же.

³⁶ Поленова А.С Особенности перевода английских идиом // Наука и образование: отечественный и зарубежный опыт : XV Международная научно-практическая конференция. Белгород, 2018. С. 413-414.

другой иностранной культуре³⁷.

Похожие проблемы могут возникнуть даже при переводе устойчивых выражений, имеющих один и тот же источник, например, библейский, античный или мифологический. Такие фразеологизмы будут называться интернациональными. К ним принадлежат фразеологические единицы, которые заимствовались из языка в язык (the apple of discord – яблоко раздора, the golden age – золотой век), или же возникали у разных народов независимо друг от друга вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств (гол как сокол, брать за живое, to be one's cup of tea, to like priest, like people)³⁸.

При переводе ФЕ важно понимать, что именно подразумевается под ней. Например, to be born with a silver spoon in one's mouth. Многие подумают, что этому выражению аналогично «родиться в рубашке». В русском языке это означает везение и удачу, но в английском языке, эта идиома подразумевает, что человек родился в богатой семье. Поэтому, переводчик должен с осторожностью подбирать нужный аналог, так как они часто содержат смысловые особенности, которых может не быть в русском языке³⁹.

3. Архаичность входящих в состав ФЕ элементов. Архаизмы – это такие слова, которые широко употреблялись в определенный период времени, но в настоящее время не используются. В некоторых ФЕ общеупотребительные слова имеют архаичное значение, а не современное. Например, слово «blush» сохраняет свое старое значение «взгляд» в идиоме «at first blush», что

³⁷ Bogomaz P.G. The problem of idiom translation in audiovisual translation (based on the film "the parent trap" and its translation) // Urgent problems of modern society. Language, culture, and technology in the changing world : Сборник материалов XVII Международной научно-практической конференции молодых учёных, Новосибирск, 26-27 ноября 2020 года / под ред. И.А. Казачихиной [и др.]. Новосибирск, 2020. С. 176.

³⁸ Там же.

³⁹ Косачева Т.А. Трудности перевода различных типов фразеологизмов // Наука России: цели и задачи. 2018. №6-4. С. 57.

можно перевести как с первого взгляда⁴⁰.

Однако не только архаизмы могут вызвать трудности при переводе фразеологических единиц. Появляются современные идиомы, которые еще не стали общеупотребительными, могут являться преградой для переводчика. Например, *to get oneself together*. Дословно, можно перевести это как «собрать себя вместе», но на самом деле это подразумевает возвращение разума под контроль своего тела⁴¹.

Перечисленные особенности ФЕ позволяют сформулировать особенности ФЕ и правила их передачи:

1) передача фразеологической единицы английского языка идентичной идиомой русского языка должна учитывать возможную разницу в коннотации исходной единицы и единицы в языке перевода;

2) при невозможности найти эквивалентную ФЕ в русском языке, нужно использовать выражение с аналогичным идиоматичным значением, но с другим буквальным значением компонентов;

3) пословный перевод (калькирование) ФЕ можно использовать только в том случае, если реципиент сможет вычленить его образное значение.

4) нефразеологический перевод должен использоваться в крайнем случае при отсутствии лучшей альтернативы⁴².

Подводя итоги, можно сказать, что в системе перевода есть много особенностей, которые связаны с передачей устойчивых выражений с английского языка на русский. Для сохранения колоритности текста подлинника переводчику допускается вносить в текст перевода различные коррективы путем лексических трансформаций.

1.3 Проблема передачи фразеологических единиц в художествен-

⁴⁰ Салтыкова М.А., Крутова Ю.А. Трудности перевода английских фразеологизмов на русский язык // Социально-гуманитарные проблемы образования и профессиональной самореализации» (Социальный инженер-2019). 2019. №27. С. 176.

⁴¹ Там же. С. 177.

⁴² Литвинова С.А. Основные направления и результаты исследования фразеологических единиц ... URL : <http://evcprk.ru> (дата обращения: 24.04.2021).

ном произведении

Художественный перевод отличается от других видов перевода (научно-технического, общественно-политического и т.д.). От переводчика требуется не только передать смысл и идею текста, но также достигнуть эстетического эффекта, воздействовать на чувства и мысли читателя с помощью различных языковых средств. Прежде всего, трудности художественного перевода объясняются высокой смысловой нагрузкой каждого слова художественного текста. Переводчик должен не просто механически перевести текст, но воссоздать каждую строчку заново, наполнив ее именно тем смыслом, который хотел вложить автор, при этом максимально адаптировав для русскоязычного читателя. Сложность художественного перевода также определяется различным «видением мира» – способами его понимания и отражения, которые характерны для английского и русского языков. Это две разные культуры, и они не сближаются, в повседневной жизни и обществе есть такие особенности, которые трудно понять читателю, не знакомому с английской культурой⁴³. Когда переводчик ставит перед собой цель перевести произведение на свой родной язык, он должен сначала полностью понять суть оригинала, а затем приступить к переводу его на иностранный язык. Если перевод не соответствует требованиям прагматического перевода, это собьет читателя с толку⁴⁴.

Это определяет ряд особенностей художественного перевода и заставляет обратиться к соответствующим определениям, сложившимся в современной науке о переводе.

А.В. Федоров утверждает, что перевод – это процесс, осуществляющийся в виде психического акта и заключающийся в пересоздании из исходного языка на переводящий язык. В понимании И.С. Алексеевой, перевод – это перевыражение или перекодирование текста с одного языка на другой.

⁴³ Dilafruzxon O., Maftunaxon U. Actual Problems of Literary Translation: Study of Translation Issues from Uzbek into English // Lecturers of Natinal university of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek. 2020. С. 147.

⁴⁴ Низовцева Т.В. Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений // Science time. № 4(28). С. 613.

Профессор Л.К. Латышев полагает, что перевод – это наиболее совершенный вид языкового посредничества. О характере такого посредничества И.С. Алексеева говорит в терминах кодирования: по мнению исследователя, если представить язык как кодовую систему, то переводчик должен, учитывая все особенности, «перекодировать» текст с одного кода на другой⁴⁵.

Говоря о художественном переводе, Т.А. Казакова определяет его как «инокультурное подобие исходного художественного текста, отвечающее литературно-коммуникативным требованиям и представлениям общества на определенном историческом этапе»⁴⁶. В процессе перевода художественного произведения переводчику нужно преобразовать его, помня об особенностях и выразительных средствах, которые были использованы в оригинале текста.

М.Г. Новикова определяет художественный перевод как особый вид коммуникативной деятельности. Она утверждает, что перевод художественной литературы – это не просто процесс перевода в его традиционном понимании, а «особый вид межкультурной, культурно-этнической и художественной коммуникации, для которой непреходящей ценностью является собственно текст как значимая смысловая величина и предмет художественного изображения и восприятия»⁴⁷.

В.В. Алимов и Ю.В. Артемьева говорят о том, что художественный перевод нужно рассматривать как один из видов словотворческого искусства⁴⁸, т.е. с точки зрения литературоведения, а не с лингвистической. В связи с этим главной «движущей силой» переводчика становится сама идея текста оригинала, поэтому эквивалентное соответствие оригиналу необходимо искать не в лингвистическом, а в эстетическом понимании. Несмотря на это, основной принцип художественного перевода, который заключается в един-

⁴⁵ Нуралиева Г.С. Теоретические основы перевода: понятие перевода, особенности профессии переводчика, функции перевода, роль перевода в современном мире // Вопросы педагогики. 2019. № 5-2. С. 249.

⁴⁶ Казакова Т.А. Художественный перевод: учебное пособие. М. 2002. С. 20.

⁴⁷ Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография. М. 2012. С. 17.

⁴⁸ Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода. М. 2010. С. 4.

стве формы и содержания оригинала, должен быть выдержан, поскольку «нарушение этого единства наносит прямой ущерб художественному переводу»⁴⁹.

Перечисленные определения позволяют выявить следующие особенности художественного перевода.

1. В языке художественной литературы используются элементы всех стилей. Все средства взаимодействуют для выражения эстетического содержания произведения через систему художественных образов⁵⁰. При этом, художественный стиль содержит значительное количество слов нейтрального стиля, которые могут быть приемлемы в любом контексте. Это может помочь автору перевода правильно расставить акценты и выразить все оттенки смысла в создаваемом тексте.

2. Переводчик сталкивается с необходимостью «сглаживать» определенные национально-культурные различия, внимательно следить за тем, чтобы текст перевода воспринимался читателем так же естественно, как и текст оригинала. Переводной текст не должен концентрировать внимание читателя на незнакомых реалиях, которые не затрудняют понимания у читателя оригинала. В этом случае читатель сможет получить достаточно полное представление о творчестве писателя, его индивидуальном стиле написания, однако полного представления о культуре, которую представляет писатель художественного текста, он не получит⁵¹.

Вопрос о степени близости перевода к оригиналу широко обсуждался древними переводчиками. Существует так называемая «теория непереводаемости». Согласно этой теории, полноценный перевод с одного языка на другой вообще невозможен из-за значительного расхождения между выразительными средствами разных языков; перевод является лишь слабым и несо-

⁴⁹ Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода... С. 5.

⁵⁰ Низовцева Т.В. Лингвостилистические особенности перевода художественных произведений // Science time. № 4(28). С. 613.

⁵¹ Ахмедова С.Н. Особенности перевода художественных текстов // Филология и литературоведение. № 8. 2014. [Электронный ресурс]. URL: <https://philology.snauka.ru/2014/08/888> (дата обращения: 08.12.2021).

вершенным отражением оригинала, дающим весьма отдаленное представление о нем. Передача мыслей, выраженных на другом языке. Это тем более верно для русского языка - одного из самых развитых и богатых языков в мире. Практика переводчиков доказывает, что любое произведение может быть полностью (адекватно) переведено на русский язык с сохранением всех стилистических и иных особенностей, присущих данному автору⁵².

Переводчик должен удовлетворять большому числу требований, чтобы создать текст, полностью представляющий оригинал в иностранной культуре. Среди таких критериев, конечно, следует упомянуть сохранение как можно большего количества тропов и фигур речи как важного компонента художественного стиля произведения. Перевод должен отражать эпоху, в которую был создан оригинал. Бывают случаи, когда от переводчика требуются не только знания, но и специальные навыки. Писатель часто играет словами, и эту игру бывает трудно воссоздать.

Художественный текст непереволим с точки зрения однозначного соответствия: его лингвистические элементы объективно не могут быть заменены аналогичными элементами переводящего языка из-за структурной и функциональной относительности языкового знака, поскольку знаковые отношения в разных языках не совпадают, а это значит, что художественные функции этих отношений наиболее часто не совпадают.

Перевод – это творческий процесс, который должен отражать индивидуальность, но главная задача переводчика - передать характерные черты оригинала. Для создания адекватного впечатления от подлинника в переводе, переводчик должен использовать наиболее подходящие по смыслу языковые средства, например, пользоваться подбором синонимов, соответствующих художественным образам и т.д. Однако не все элементы формы и содержания могут быть переданы с точностью. При переводе некоторые элементы материала могут быть опущены, заменены аналогами или могут быть добавлены

⁵² Савченко Е.П. Перевод как контакт языковой личности с текстом художественного произведения // Проблемы теории языка и переводоведения. Т. 38. М. : Московский государственный областной университет, 2011. С. 59.

новые элементы. Лучшие переводы, по мнению многих исследователей, могут содержать условные изменения по сравнению с оригиналом, но количество таких изменений должно быть минимальным для достижения точности⁵³.

При переводе художественных текстов переводчик должен уделять особое внимание их стилю. Различные стилистические приемы, фигуры речи, фразеологические единицы и тропы играют значительную роль в переводе, поскольку они делают текст выразительным, часто позволяют раскрыть авторский замысел, а также иллюстрируют талант писателя.

И все же вопрос об адекватности и правильности той или иной интерпретации нельзя считать закрытым. Переводчики всегда были озабочены тем, как передать аутентичность исходного текста. Существует несколько подходов к переводу художественного текста. Ю.П. Солодуб рассматривает 2 подхода: концепцию адекватного перевода (переводчик старается сохранить форму и содержание оригинального текста в полном объеме, насколько это возможно) и концепцию неадекватного свободного перевода. «Помимо глубокого понимания идеологической и тематической направленности оригинала, переводчик должен найти адекватные вербальные средства для передачи образной системы переводимого произведения и специфики авторского языка». То есть при переводе следует помнить как об авторе переводимого произведения, так и об исходном тексте и, в то же время, о культуре языка, на который осуществляется перевод⁵⁴.

Важно отметить, что различия между культурами требуют от переводчика глубоких лингвистических знаний, а также осведомленности о культурах народов. Например, культурные нормы в России, несомненно, отличаются от американской культуры. Некоторые слова или предложения создают в

⁵³ Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского на русский язык: практикум. Минск, 2009. С. 193.

⁵⁴ Kudratovich D.N. SOME VIEWS ABOUT TRANSLATION STRATEGY // International Congress on Models and methods in Modern Investigations. 2023. С. 16.

тексте прагматическую ситуацию⁵⁵.

Часто у переводчиков есть свой план, которому они следуют в ходе перевода художественного текста. Переводческая стратегия – это план, который переводчик использует для выполнения переводческой работы в определенной коммуникативной ситуации двуязычной коммуникации. Она формируется на основе общего подхода переводчика и зависит от специфических особенностей данной ситуации и цели перевода⁵⁶.

Концепция стратегии перевода (особенно художественного перевода) также включает в себя принятие решения относительно тех аспектов оригинала, которые должны быть отражены в переводе в первую очередь. Не всегда возможно исчерпывающе и адекватно передать все аспекты оригинала, что приводит к некоторым потерям при переводе. Поэтому переводчику необходимо заранее определить шкалу приоритетов, создать иерархию ценностей, позволяющую выделить те черты оригинала, которые кажутся ведущими. Далее переводчик, в соответствии с выбранной общей стратегией перевода, определяет конкретные способы реализации коммуникативного намерения, принимая во внимание лингвистические и экстралингвистические детерминанты перевода⁵⁷.

Говоря о переводе фразеологических единиц в художественных произведениях, стоит отметить, что фразеологизмы являются одним из источников обогащения языка и несут функционально-стилистическую и эмоционально-экспрессивную нагрузку в художественном тексте. В то же время следует помнить, что при переводе на другой язык крайне сложно сохранить аутентичность оригинала. Не исключена возможность подбора такой фразеологической единицы, которая совпадает с фразеологической единицей на языке перевода по компонентному составу, значению и стилистическим функциям, но даже в таких случаях они различаются по значению или мотивацией.

⁵⁵ Казакова Т.А. Художественный перевод. М., 2002. С. 25.

⁵⁶ Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода... С. 3.

⁵⁷ Пискарева А.В. Трудности художественного перевода на примере романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» // Лучшая студенческая статья 2020: Сборник статей XXXIV Международного научно-исследовательского конкурса. 2020. С. 183.

Проблема передачи ФЕ при переводе художественных произведений является актуальной темой научных исследований. Так, Н.Е. Михайлова, рассматривая фразеологические методы перевода ФЕ, выделяет фразеологические методы, а именно метод фразеологического эквивалента и метод фразеологического аналога как самые эффективные⁵⁸.

Е.С. Коршунова в результате проведенного ей исследования приходит к выводу о том, что оптимальным способом передачи ФЕ при переводе американской художественной литературы является подбор фразеологического аналога⁵⁹.

С.В. Михеева, изучив способы передачи ФЕ в переводах рассказов О'Генри, выделяет такие способы передачи ФЕ как подбор эквивалента, фразеологического аналога, описательный перевод, антонимический перевод, калькирование, комбинированный перевод (комбинирование нескольких способов перевода), лексический перевод (фразеологизм передается в тексте перевода с помощью слова *set on fire* – зажечь)⁶⁰.

Таким образом, перевод фразеологических единиц в художественных текстах – трудоемкий процесс, включающий в себя не только знание двух языков и профессиональное использование переводческих приемов. Необходимо чувствовать и понимать культуру другой страны, ее менталитет, моральные ценности и этические нормы. Помимо этого, важно учитывать и уметь передавать скрытые смыслы произведения, понимать, что хотел донести автор, и какие приемы и средства он использовал для достижения определенного эффекта и воздействия на читателя. Художественный перевод – это искусство, для успешного выполнения которого нужны навыки писателя.

⁵⁸ Михайлова Н.Е. Специфика перевода фразеологизмов в художественном произведении посредством фразеологических методов //Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. 2016. С. 134.

⁵⁹ Коршунова Е.С. Фразеологический аналог как самый оптимальный способ перевода фразеологизмов в американской художественной литературе (на примере романа Харпер Ли «Убить пересмешника») //Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2021. Т. 14. №. 10. С. 3102-3104.

⁶⁰ Михеева С.В., Емцева Е. П. Способы перевода фразеологизмов в рассказах О. Генри // Современная филология. 2015. С. 112-114.

Таким образом, в первой главе были рассмотрены различные определения фразеологической единицы, ее типология, классификация и переводческие особенности. Под фразеологической единицей мы понимаем сочетание языковых единиц, значение которых не совпадает со значением составляющих его элементов. Для передачи фразеологических единиц в художественных произведениях используются подбор фразеологического эквивалента и аналога, контекстуальная замена, дословный перевод, описательный перевод и различные лексические трансформации такие как генерализация, конкретизация, опущение, добавление и антонимический перевод.

2 ПЕРЕДАЧА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ПЕРЕВОДАХ РОМАНА «THE CATCHER IN THE RYE»

Цель этого исследования состояла в изучении особенностей передачи фразеологических единиц с английского на русский язык при переводе романа Джерома Сэлинджера «The Catcher in the Rye».

Повествование в роман ведется от лица шестнадцатилетнего подростка, которого отчислили из школы. Побоявшись возвращаться к родителям, он снимает номер в отеле, где сталкивается с далеко не детскими проблемами, из-за которых ему приходится переосмыслить свою жизнь.

Материалом исследования послужили 72 фразы, содержащие фразеологические единицы из текста оригинала и текстов перевода, выполненного Р. Райт-Ковалевой в 1955 году и М. Немцовым в 2008 году.

2.1 Способы передачи фразеологических единиц в переводе Р. Райт-Ковалевой

В ходе анализа перевода Р. Райт-Ковалевой были выявлены такие приемы передачи фразеологических единиц как контекстуальная замена, подбор фразеологического аналога, подбор фразеологического эквивалента, опущение, описательный перевод, лексическое добавление, генерализация, антонимический перевод, компенсация, конкретизация

Контекстуальная замена использована для перевода фразеологизма «chewing the fat and horsing around» – «болтать про всякое». Входящие в приведенное высказывание устойчивые словосочетания переводятся как «лясы точить», «переливать из пустого в порожнее», а также «валять дурака», «дурачиться». Переводчик посчитала нужным не использовать словарные соответствия данных фраз, заменив их на более сглаженное соответствие. Кроме того, в приведенном примере усматривается опущение, в результате которого из двух фразеологизмов в исходном тексте оставлено только значение «болтать», «разговаривать», а сопутствующие действия героев опущены как незначительные.

С помощью подбора фразеологического аналога были переведены фразеологические единицы «it drove him crazy» и «she was really putting it away» как «он из себя выходил» и «пила как лошадь». Первое имеет значение «сводить с ума», «сильно злить», «раздражать». Второе «поглощать», «выпивать», «съедать» соответственно. Можно заметить, что переводчик сохранила переносное значение этих двух фраз, но они основаны на ином образе, что сохранило экспрессивность.

Подбор фразеологического эквивалента не всегда возможен, т.к. сложно найти фразеологические единицы в двух языках, которые были бы основаны на одинаковом образе и несли тот же смысл. Р. Райт-Ковалева использовала этот способ перевода там, где это было возможно. Например, «It gets on my nerves» – «действовало на нервы».

Опущение было использовано довольно часто в совокупности с другими способами перевода. Чаще опускались местоимения, например, «we shot a breeze for a while» – «немножко поговорили», или какие-то части предложения, как в «I wouldn't have the guts to do it» – «храбрости у меня бы не хватило» было опущено «to do it». Прием опущения используется переводчиком часто потому, что в контексте в целом было понятно, о чем идет речь и что конкретно он не смог бы сделать.

Описательный перевод переводчик использовала потому, что было невозможно найти фразеологическую единицу с таким же смыслом. Она посчитала нужным использовать знакомое русской аудитории выражение. Например, «you had to twist their arms» – их силком нельзя было заставить говорить.

В ходе анализа практического материала были зафиксированы случаи употребления переводчиком приема генерализации. Например, «he didn't hit the ceiling or anything». Данная фраза имеет значение «злиться», однако переводчик сочла нужным перефразировать и расширить значение: «ничего особенного он не сказал».

Лексическое добавление было скомбинировано с другими способами перевода там, где это было необходимо. В основном добавление использует-

ся для придания тексту экспрессивности и передачи разговорной лексики: «I nearly dropped dead» было передано в тексте как «Господи, я чуть не сдох».

Антонимический перевод был использован, в основном, для тех случаев, когда фразеологическая единица на английском языке имела аналог на русском, но через отрицательную конструкцию. «I got pretty run down» имеет значение «очень сильно утомиться». Переводчик использовала всем знакомое устойчивое выражение «чуть концы не отдал» чтобы сохранить образность и экспрессивность.

Прием компенсации использован переводчиком для сохранения норм русского языка. «Which was really a hot one» – «это я здорова наврал». При передаче фразеологической единицы был компенсирован глагол, что позволило перевести эту фразу, сохранив максимально возможный уровень эквивалентности.

Единственный случай употребления приема конкретизации был выявлен в примере «Allie had this sailboat he used to like fool around». Переводчик приняла решение не использовать словарное соответствие «валять дурака», а использовать слово, которое не противоречит контексту и передает суть данного предложения: «У Алли была парусная лодка, он любил ее пускать».

Количественный анализ исследованного материала позволяет говорить о том, что наибольшей частотностью обладают такие приемы перевода как контекстуальная замена, подбор фразеологического аналога и эквивалента. Результаты количественного подсчета приведены в графике.

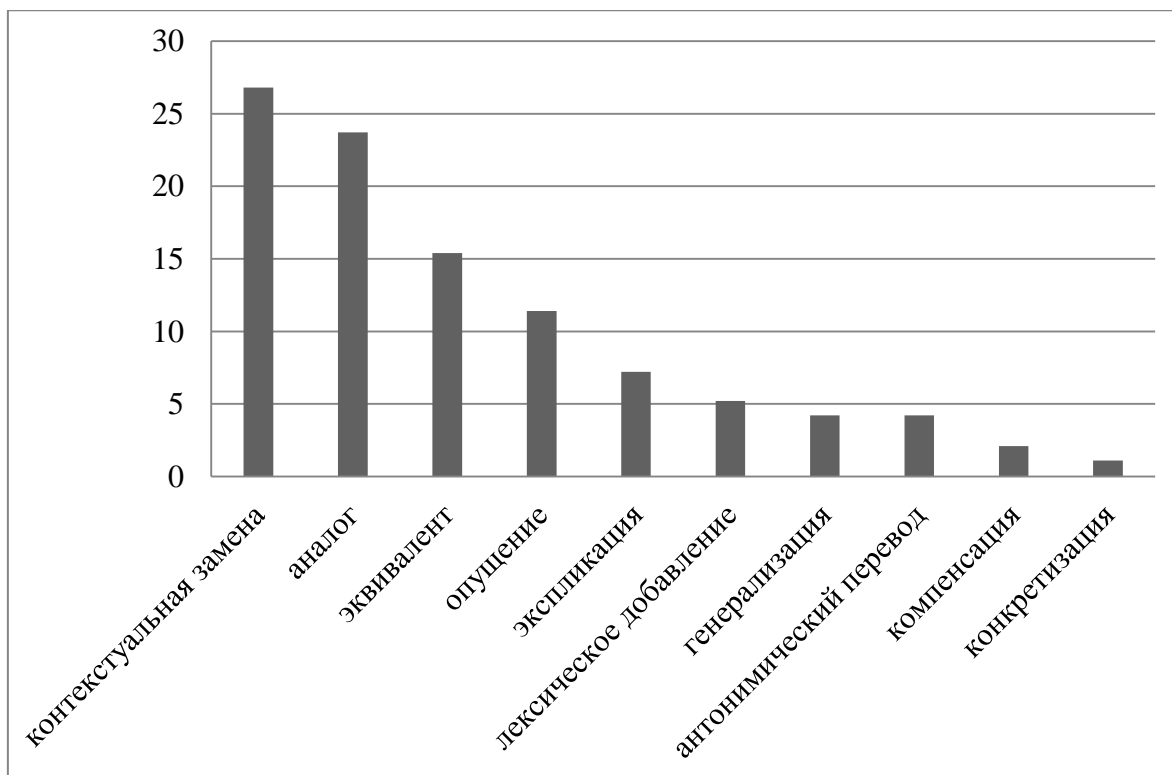


Рисунок 1 – Способы передачи ФЕ в переводе романа Дж. Сэлинджера «The Catcher in the Rye» Р. Райт-Ковалевой

В исследуемом переводе в чаще остальных используется контекстуальная замена – выявлено 26 случая (26,8% от общего числа исследованных примеров). Это позволяет делать вывод о том, что, фразеологические единицы, которые Р. Райт-Ковалева использует в книге, перефразируются значительно чаще. Высокая частотность этого способа передачи фразеологических единиц объясняется стремлением сделать текст перевода понятным для русскоязычного читателя.

Подбор фразеологического аналога и эквивалента также были использованы довольно часто – в 23 и 18 случаях соответственно (23,7% и 17%). Говоря о подборе фразеологического аналога, можно отметить, что такой способ использовался в случаях, когда подбор эквивалента не был возможен. Переводчику пришлось подбирать фразеологическую единицу, основанную на ином образе, чтобы сохранить экспрессивность. Фразеологический эквивалент также был подобран для тех единиц, которые имели полное соответствие в русском языке: основаны на одном и том же образе и имели одинаковую стилистическую направленность.

Опущение было использовано в 11 случаях (11,4%). Опущение комбинировалось с другими способами перевода при передаче речи подростка, когда переводчик вынужден жертвовать частью содержания с целью создать нужный стилистический и эмоциональный колорит высказываний мальчика.

Использование описательного перевода (5 единиц, 6,2%) связано с тем, что бывает трудно подобрать эквивалент для фразеологической единицы. Но при выборе данного способа перевода стилистические и семантические оттенки, которые есть в оригинальном тексте, не воссоздаются.

Лексическое добавление (5 единиц, 5,2%) было использовано переводчиком для добавления таких лексических единиц, которые бы придавали тексту большей степени экспрессивности. В некоторых случаях Р. Райт-Ковалева использовала лексическое добавление для пояснения в тексте перевода, что обусловлено особенностями английского языка.

С помощью генерализации (4 единицы, 4,2%) расширяется смысл фразеологической единицы, при этом, могут быть утрачены особенности той или иной реалии. Р. Райт-Ковалева использовала данный способ перевода, чтобы избежать использования низкой лексики или вульгаризмов.

Антонимический перевод (4 единицы, 4,2%) чаще всего используется в случаях, когда не существует точного фразеологического эквивалента, но можно подобрать аналог с отрицанием. Такой способ перевода нередко бывает наиболее удобным приемом передачи смыслового и стилистического значения многих выражений.

Компенсация (2 единицы, 2,1%) используется, чтобы содержание оригинала воспроизвести с большей полнотой. Элементы смысла, утраченные в оригинале, передаются в тексте перевода другими средствами, таким как замена личного местоимения на возвратное.

В ходе исследования был зафиксирован единственный случай использования конкретизации (1,1%). Этот способ противоположен генерализации, тем самым значение фразы исходного текста сужается. Переводчик использовала этот способ там, где это не искажало бы смысл фрагмента романа.

Также, в 21,25% (25 единиц в абсолютном выражении) можно увидеть, что переводчик комбинирует несколько способов перевода. Когда дело касается перевода художественных текстов, то для достижения наилучшего результата необходимо использовать комплексные переводческие трансформации, которые часто применяются в различных комбинациях и даже одновременно. Благодаря совмещению нескольких подходов к переводу, можно достичь большей точности в передаче фразеологических единиц.

Большая частотность применения эвфемизации в сочетании с опущениями, генерализацией, заменами превращают исходный текст, изобилующий высоко экспрессивными единицами, типичными для разговорного стиля, в более плавное повествование, в котором герои говорят более нормированным языком.

В результате использования указанных способов перевода фразеологизмов работа Р. Райт-Ковалевой представляет собой плавный, единообразный текст, в котором нет сниженной лексики, присутствующей в тексте оригинала, фразеологизмы с очень яркой эмоциональной окраской, принадлежащие к разговорному стилю английского языка, зачастую опускаются переводчиком, заменяются на менее экспрессивные.

Таким образом, мы убедились, что Р. Райт-Ковалева добивается точности перевода не путем воспроизведения слов, а смысла. Она отталкивается от черт характера главного героя, опираясь на его настроение, ценности, образ жизни. Сравнение текстов оригинала и перевода позволяет делать вывод о том, что последний неточно воспроизводит стиль общения подростков Америки 60-х годов, однако создает определенную атмосферу. Отмечая данную особенность перевода Р. Райт-Ковалевой, М.С. Галямова высказывает мнение о том, что роман «Над пропастью во ржи» на русском языке – это скорее самостоятельное произведение, адресованное советским читателям и полню-

бившееся детям и взрослым в нашей стране⁶¹.

2.2 Способы передачи фразеологических единиц в переводе М. Немцова

В ходе анализа перевода М. Немцова были выявлены такие приемы передачи фразеологических единиц как контекстуальная замена, подбор фразеологического аналога, подбор фразеологического эквивалента, опущение, калькирование, генерализация, антонимический перевод, описательный перевод, лексическое добавление.

Контекстуальная замена использована для перевода фразеологизма «that knocked him out», который передан в тексте перевода как «он развеселился», где «knock somebody out» имеет значение «вызывать энтузиазм» или «вызывать сильную ответную эмоциональную реакцию». Переводчик решил не использовать данные соответствия, заменив их на иное, более подходящее согласно контексту. Этим же способом была переведена фраза «I got pretty run down», которая имеет значение «истощать», «выдыхаться» и «быть в плохом состоянии». В переводе романа мы видим «меня шарахнуло». М. Немцов, создавая образ дерзкого подростка, использовал такое выражение чтобы сохранить экспрессивность.

С использованием фразеологического аналога была переведена фразеологическая единица «we shot the breeze for a while» как «чутка потрепались». Эта фразеологическая единица имеет значение «лясы точить», «переливать из пустого в порожнее», «нести вздор». Здесь мы видим, что переводчик подобрал единицы, которые основаны на другом образе, что и сохранило экспрессивность. Кроме того, в приведенном примере усматривается опущение местоимения, по причине того, что контекст ясно указывает на то, о ком идет речь.

Подбор фразеологического эквивалента был использован там, где это было возможно, т.к. сложно подобрать фразеологическую единицу на другом

⁶¹ Галямова М.С., Матвеева Е.О. Сравнительный анализ разновременных переводов Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»: советская и современная рецепции // Международный научно-исследовательский журнал. 2015. № 3-2(4). С. 75.

языке, которая была бы основана на том же образе. Например, «it gets in my nerves» М. Немцов перевел как «действует на нервы», что является полным эквивалентом.

Опущение является частотным способом перевода фразеологических единиц, причем зачастую оно используется в совокупности с другими способами перевода. В основном были опущены местоимения, например, «she was really putting it away» в тексте перевода выглядит как «и не слабо так хлестала». Или опускаются части предложения, как в «she beat it out of the room» – «она отвалила так быстро», где было опущено «out of the room». Переводчик принял решение использовать прием опущения некоторых единиц, т.к. они не искажают ход повествования.

Переводчик прибегал к калькированию в тех случаях, когда в русском языке не было фразеологических эквивалентов или аналогов, с целью сохранить образность и экспрессивность, задуманную автором. Например, «you had to twist their arms» – «им руки надо было закручивать» и «I have to tear» – «надо рвать». Для русского читателя в контексте ясно, что первое имеет значение «уговаривать», а второе «бежать».

Лексическое добавление, как и опущение, было использовано в совокупности с другими способами перевода. Дополнительные, соответствующие контексту, лексические единицы добавляют экспрессивность в тексте: «I'm one of these very yellow guys» было передано в тексте как «стараюсь не показывать, но я ссыкливый».

Описательный перевод и генерализация были использованы вместе в примере «I mean he didn't hit the ceiling or anything» – «он нормально так излагал, не заводился, ничего». Эта фразеологическая единица означает «злиться», однако переводчик посчитал нужным описать данную фразу, тем самым расширить значение. Таким образом, в тексте эта фраза выглядит как: «он нормально так излагал, не заводился, ничего», что соответствует контексту.

Антонимический перевод был использован, чтобы передать экспрес-

сивность речи главного героя, но через отрицательную конструкцию. «Did you ever get fed up?» имеет значение «сытый по горло». Переводчик использовал выражение «Тебя никогда не достает?». Данное выражение подходит по смыслу и контексту в романе, хотя не обладает исходной образностью.

Из анализа вышеприведенных примеров можно сделать вывод, что многие фразеологические единицы английского языка не имеют эквивалентов в русском языке. Переводчику приходится прибегать к различным лексическим трансформациям.

Количественный анализ исследованного материала позволяет говорить о том, что наибольшей частотностью обладают такие приемы перевода как контекстуальная замена, подбор фразеологического аналога и опущение. Результаты количественного подсчета приведены в диаграмме.

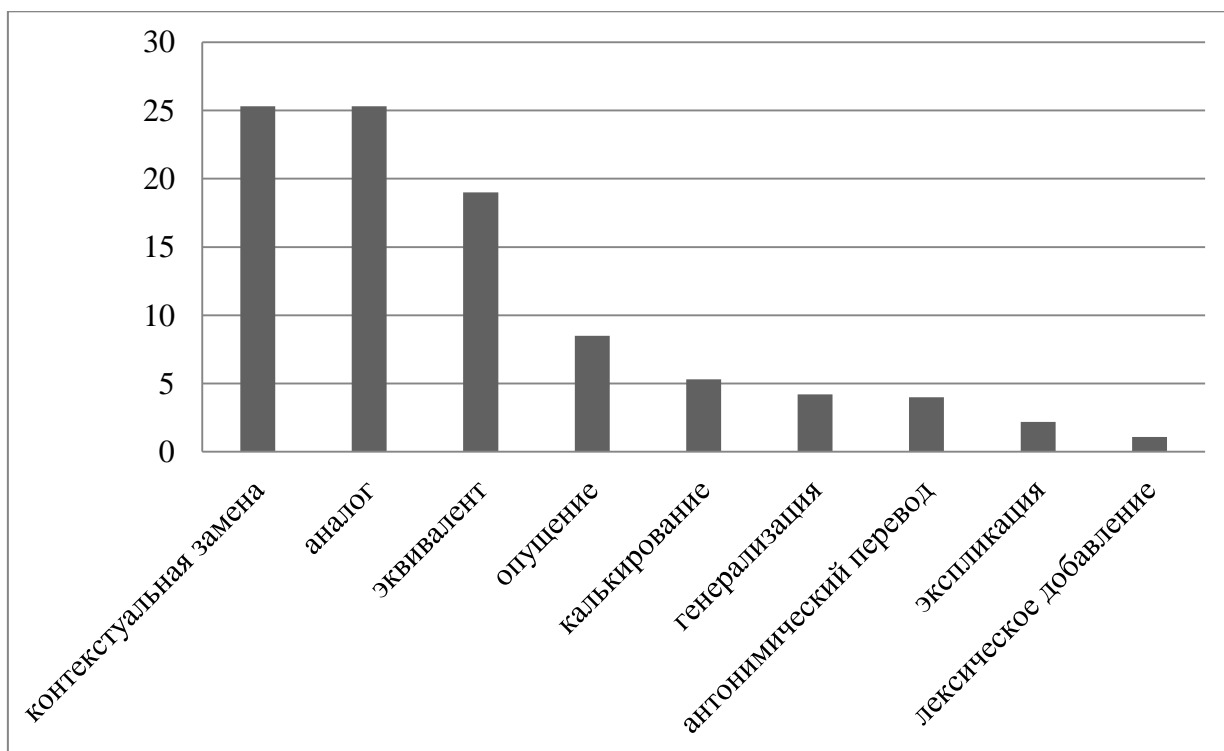


Рисунок 1 – Способы передачи ФЕ в переводе романа Дж. Сэлинджера «The Catcher in the Rye» М. Немцова

График наглядно демонстрирует, что чаще всего используется нефразеологический способ перевода, а именно контекстуальная замена – выявлен 27 случаев (25,3% от общего числа). Следовательно, можно говорить о том, что М. Немцов при переводе чаще всего перефразирует фразеологические

единицы. Это можно объяснить его переводческой стратегией: создать наиболее понятный текст для русскоязычной аудитории не изменяя смысл повествования.

Подбор функционального аналога также был использован так же часто, как и контекстуальная замена – в 27 случаях (25,3%). Следует упомянуть, что переводчик подбирал такую фразеологическую единицу, которая по смыслу совпадала с оригиналом, но была основана на ином образе там, где это было возможно.

В проанализированном материале были выявлены случаи подбора полного или неполного эквивалента для передачи фразеологической единицы – 18 примеров (19% от общего числа исследованных единиц). Полные эквиваленты, не зависимо от контекста, основаны на одном образе, а неполные имеют одинаковую стилистическую направленность и значение, но различаются по образности. Стоит отметить, что это были сленговые выражения, где использовалась низкая лексика.

Опущение встретилось в 8 случаях (8,5%). Переводчик использовал данную трансформацию в совокупности с другими способами перевода с целью передачи речи подростка. В разговорном стиле часто пускаются какие-либо части предложения т.к. ясно, о чем идет речь. В основном опускались местоимения.

Следующим по частотности является прием калькирования – 5 единиц (5,3%). Переводчик использует данный способ перевода только в тех случаях, когда фразеологическая единица достаточно мотивирована значениями её компонентов. Также, калькирование может использоваться с целью воссоздания замысла автора и предотвращения потери образности фразеологической единицы.

Прием генерализации (4 единицы, 4,2%) заключается в замене единицы оригинала единицей с более широким значением. При этом, могут быть утрачены особенности той или иной реалии. Использование этого приема обусловлено контекстом с целью создания образа.

Антонимический перевод (3 единицы, 4%) использовался переводчиком в случаях, когда можно было подобрать фразеологическую единицу через отрицательную конструкцию. Данная переводческая трансформация порой является единственным способом перевода, когда можно сохранить образность единицы исходного текста.

Использование описательного перевода (2 единица, 2,2%) встречалась не так часто. Это связано с тем, что переводчик в основном перефразировал единицу, подбирая аналог или эквивалент, или использовал калькирование. Также, если переводчик использует описательный перевод, то теряется семантика и стиль исходной единицы. Поэтому переводчик чаще всего прибегал к вышеупомянутым способам перевода фразеологических единиц.

Лексическое добавление (1 единицы, 1,1%) было использовано переводчиком с целью следования норме русского языка в случаях, когда исходная фразеологическая единица требует пояснения в тексте перевода. Это явление объясняется особенностью английского языка, которому свойственна экономия языковых средств выражения.

Также, в 23,2% (20 единиц в абсолютном выражении) случаях встречается комплексное применение нескольких приемов. Когда речь идет о переводе художественных текстов, комплексные переводческие трансформации необходимы и достаточно эффективны. Благодаря комбинированию нескольких приемов перевода при передаче фразеологической единицы можно достичь большей степени эквивалентности.

В результате использования указанных способов перевода фразеологизмов работа М. Немцова представляет собой плавный, единообразный текст. При этом следует заметить, что данный перевод перегружен ненормативной лексикой и сленгом. М. Немцов попытался представить текст, близкий к оригиналу. В его версии сниженная лексика не опускается, наоборот, переводчик выбирает варианты с более сильной негативной коннотацией, в сравнении с лексикой романа, либо переводит его вышедшими из употребле-

ния сленгизмами («всяко-разно»), не характерными для речи подростка⁶². Стилистически нейтральное girl переводится эмоционально-окрашенным «девка», а вместо устойчивых вариантов перевода слов father и mother переводчик использует лексику из аргос (в данном случае, это выражения, используемые в лексике воров) – «штрик» и «штруня». Этот вариант перевода трудно читать, понимание смысла затруднено обилием сниженной разговорной лексики, которая перетягивает на себя внимание читателя и смещает акцент на сам текст, а не на события романа.

Анализ практического материала позволяет говорить, что переводчик прибегнул к значительному количеству разнообразных переводческих трансформаций: контекстуальная замена, подбор фразеологического аналога, опущение, эвфемистический перевод, лексическое добавление, подбор фразеологического эквивалента, описательный перевод, антонимический перевод, компенсация, генерализация. Высокой частотностью обладают такие приемы как контекстуальная замена, подбор фразеологического аналога, подбор эквивалента и калькирование. Следует отметить, что в ходе анализа переводческих трансформаций было установлено значительное количество случаев комбинирования нескольких приемов при передаче одной единицы. Чаще всего используются вместе контекстуальная замена и опущение, а также опущение и подбор фразеологического эквивалента.

2.3 Схожие тенденции передачи фразеологических единиц в переводах Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова

Контекстуальная замена

По итогам результата количественного анализа можно увидеть, что оба переводчика чаще всего прибегают контекстуальной замене. Они используют такое русское выражение, стержневой образ которого хоть и не отражает в полной мере образа и значения оригинального выражения, но передает его в

⁶² Вяхирева, О.Д. Сопоставительный анализ переводов романа Дж. Д. Сэлинджера «the catcher in the rye» // Язык. Культура. Личность : материалы Всероссийской с международным участием научной конференции молодых ученых, Самара, 16 декабря 2021 года. Самара, 2022. С. 230.

контексте. Переводчики довольно часто обращаются к данному методу перевода, когда у фразеологической единицы в исходном языке нет никаких эквивалентов в языке перевода.

«She was *lousy with rocks*» (с. 370), где «to be lousy with» имеет значение «кишеть», «переполнять». Оба переводчика посчитали нужным перефразировать данное выражение согласно контексту. Таким образом, мы в тексте видим: «Ну и колец у нее!» (Р. Райт-Ковалева), «Меня от брюликов чуть не затошнило» (М. Немцов).

«Just for the *hell* of it» (с. 73) в тексте Р. Райт-Ковалевой выглядит как «Нарочно сказал», а у М. Немцова «Просто так, нипочему». Так как в русском языке нет такой фразеологической единицы, которая передавала бы образность данного выражения, переводчикам пришлось использовать фразу похожую по значению. «For the *hell*» имеет значение «ради смеха, удовольствия», «без какой-либо причины», поэтому «просто так» и «нарочно» вполне передают задумку автора в контексте.

«They don't *knock me out* too much» (с. 18) – «Это меня *не очень увлекает*» (Р. Райт-Ковалева) – «Но они мне *не сильно в жилу*» (М. Немцов). «Knock out», помимо всех других значений, определяется как «ошеломлять», «удивлять», «впечатлять». Р. Райт-Ковалева использует слово «увлекать», а М. Немцов подобрал сленговое выражение «в жилу». В другом примере с этой же фразеологической единицей «That *knocked him out*» (с. 8), оба переводчика также прибегнули к контекстуальной замене, но уже использовали иную фразу, подходящую контексту. «Сам себя *рассмешил*» (Р. Райт-Ковалева), «Он *развеселился*» (М. Немцов).

«Which was a really *hot one*» (с.58), «hot one» означает что-то абсурдное или смешное. Оба переводчика заменили эту фразу на глагол, который не является словарным соответствием, но передает значение в контексте. Таким образом, в тексте мы видим «Это я здорово *наврал*» (Р. Райт-Ковалева), «Это я *загнул так загнул*» (М. Немцов)

Аналог

Фразеологический аналог или неполный эквивалент – это такая фразеологическая единица, которая совпадает по значению, но основана на ином образе. Частичный эквивалент не означает какой-либо неполноты в передаче значения, а лишь содержит лексические, грамматические или лексико-грамматические расхождения при наличии одинакового значения одной и той же стилистической направленности. Процент использования данного способа перевода фразеологических единиц обоими переводчиками довольно высок. У Р. Райт-Ковалевой он составляет 23,7%, а у М. Немцова – 25,3%.

«So I got the ax. They give guys the ax quite frequently at Pencey» (с. 4) означает «быть уволенным». В русском языке нет фразеологической единицы, которая была бы основана на том же образе, поэтому переводчики подобрали другое сленговое выражение, которое подходит манере речи подростка. «Меня и *вытурили*. Они много кого выгоняют из Пэнси» (Р. Райт-Ковалева), «Вот и *выперли*. Из Пенси частенько вышибают» (М. Немцов).

При переводе фразы «It drove him crazy» (с. 41), оба переводчика подобрали разные фразеологические аналоги. Р. Райт-Ковалева использовала «Он *из себя выходил*», а М. Немцов использовал более неформальное выражение «Его *с тормозов сносит*».

Аналогичная ситуация с фразой «They're both so nuts about Charles Dickens» (с. 138). Р. Райт-Ковалева передала ее в тексте как «Они оба *помешаны* на Чарльзе Диккенсе», а М. Немцов «Оба на Чарльзе Диккенсе *повернуты*».

«I have no wind» означает «отсутствие выносливости, способности выполнять что-то физическое в течении длительного времени». Р. Райт-Ковалева и М. Немцов использовали выражение, которым пользуются подростки: «У меня *дыхалка короткая*», «*Дыхалка у меня слабая*».

Эквивалент

Эквивалент – это фразеологическая единица, которая по всем показателям равноценна переводимой единице. Как правило, вне зависимости от контекста, между соотносительными фразеологическими единицами не должно

быть различий в отношении смыслового содержания, стиля и эмоционально-экспрессивной окраски. Они должны иметь приблизительно одинаковый компонентный состав.

«It was way too short for me, the couch, but I really could've slept standing up *without batting an eyelash*» (с. 191). «to bat an eyelash» означает очень быстро моргать. Поэтому фраза «и глазом не моргнул» совпадает с образом и значением фразеологизма. «Диван был коротковат, слов нет, но я мог бы спать хоть стоя и *глазом бы не моргнул*» (Р. Райт-Ковалева), «Слишком короткий – диван, в смысле, – но я точно мог бы и стоя заснуть, даже *глазом бы не моргнул*» (М. Немцов).

Также, переводчикам удалось подобрать полный эквивалент к фразеологической единице «It gets on my nerves» (с. 7). «Действовало на нервы» (Р. Райт-Ковалева), «Действует на нервы» (М. Немцов).

Конкретизация

Эта трансформация позволяет переводить исходный образец с более широким значением – словом или выражением с более узким значением. Типичным примером конкретизации является перевод глагола to say. Исходя из художественной составляющей текста, в русском языке имеется больше вариантов, дающих стилистическое разнообразие: сказать, молвить, воскликнуть, и т.д.

«Allie had this sailboat he used to like *fool around*» (с. 68) – У Алли была парусная лодка, он любил ее *пускать* (Р. Райт-Ковалева) – У Олли парусник был, он с ним *водился* (М. Немцов). «Fool around» означает «валять дурака», «болтаться попусту». Переводчики решили сузить значение данного выражения, так как оно полностью передает значение фразы, но и не противоречит контексту.

«After you *neck* them for a while...» (с. 92), где «to neck smb» можно обозначить как «вешаться на шею кому-либо». Р. Райт-Ковалева перевела эту фразу как «Их как начнешь *целовать* и все такое...», и М. Немцов как «С

ними чутка *пообжимаешься...*». В обоих переводах пропадает образ с «шей», таким образом они сужают значение до «целоваться» и «обниматься».

Генерализация

Эта трансформация позволяет переводить исходный образец с узким значением словом или выражением с широким значением. Генерализация используется там, где смысл от ее применения не изменяется:

I mean he *didn't hit the ceiling* or anything (с. 8). Выражение *hit the ceiling* имеет значение «психовать», «придти в ярость», «разозлиться не на шутку».

«Ничего особенного он не сказал» (Р. Райт-Ковалева).

«Он нормально так *излагал, не заводился, ничего*» (М. Немцов).

Здесь «не злился» расширено до полной неопределенности – «ничего особенного». Данная фраза не изменяет контекст, а наоборот, выглядит более гармонично.

Стоит отметить, что был выявлен ряд лексических единиц, перевод которых совпадает у обоих переводчиков:

«I'll drop you a line, sir.» (с. 72) – Я вам черкну, сэр. (Р. Райт-Ковалёва) – Я вам черкну, сэр. (М. Немцов).

«For instance, if you were having a *bull session* in somebody's room, and somebody wanted to come in, nobody'd let them in if they were some dopey, pimply guy» (с. 167) – « Например, если сидишь *трепнешься* в компании с ребятами и вдруг кто-то стучит, хочет войти — его ни за что не впустят, если он какой-нибудь придурковатый, прыщавый » (Р. Райт-Ковалева) – «Например, сидишь и *трепнешься* у кого-нибудь в комнате, а кто-нибудь еще хочет зайти, так его не пускают, если это какой-нибудь бажбан прыщавый» (М. Немцов).

«She *doesn't have all her marbles* anymore» (с. 52) – « У нее правда *не все дома*» (Р. Райт-Ковалёва) – «У нее уже *не все дома*» (М. Немцов).

2.4 Различия в способах передачи фразеологических единиц в переводах Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова

По итогам результата анализа, также можно заметить, что способы перевода, которые используют переводчики, не всегда совпадают. Это обусловлено тем, что переводы были сделаны в разные эпохи...

В одном из эпизодов романа, главный герой говорил о пожилой паре, где использовал «.. *though – in a half-*ssed way, of course*» (с. 6). Эта фраза означает «небрежно», «непродуманно». Р. Райт-Ковалева, с помощью контекстуальной замены, подобрала фразеологическую единицу, которая не имеет ничего общего с единицей оригинала, но которая полностью соответствует контексту: «хоть *одной ногой и стояли в могиле*». Когда как М. Немцов раскрыл понятие и использовал аналогичное соответствие: «хоть у них и выходит как-то *несуразно*».

В примере «*She was really putting it away*» (с. 74) Р. Райт-Ковалева использовала фразеологический аналог «*Пила как лошадь*», когда как М. Немцов воспользовался контекстуальной заменой и заменил данную фразу на эмоционально-экспрессивное слово: «И не слабо так *хлестала*».

М. Немцов значительно чаще, чем Р. Райт-Ковалева прибегал к такому способу как калькирование. Калькирование – это словосочетание, заимствованное из одного языка путем дословного перевода. Например, «*I have to tear*» (с. 148) – «надо рвать». Немцов использовал буквально значение этого слова, т.к. в русском языке тоже используется данное выражение, подразумевая «бежать», «удирать». Р. Райт-Ковалева заменила фразу на аналогичную «надо бежать».

«*I knew she wouldn't let him get to the first base with her*» (с.80), где «*first base*» относится к спортивной лексике, в частности к бейсболу. Но в контексте обозначает «целоваться». Немцов принял решение использовать буквальный перевод, т.е. калькирования, т.к. предполагал, что по контексту ясно, о чем идет речь: «Она его до первой базы не пустит» Р. Райт-Ковалева исполь-

зовала описательный перевод, тем самым расширив и смягчив значение фразы: «Она ему ничего такого не позволила».

Еще один пример использования Немцовым приема калькирована был выявлен при переводе фразы «You had to twist their arms» (с. 73), которая означает «убедить сделать то, чего он не хочет делать». В переводе Немцова эта фраза выглядит как «Им руки надо было закручивать», где по контексту понятно, что имеется в виду «уговаривать». Райт-Ковалева использовала конкретизацию/описательный перевод для того, чтобы создать наиболее понятную фразу для русскоязычного читателя: «Их силком нельзя было заставить говорить».

При переводе фразы «And they weren't shooting the crap» (с. 38), которая имеет значение «болтать попусту», Р. Райт-Ковалева использовала конкретизацию, тем самым сузив значение до «И они *не ввали*, они и на самом деле так думали». А Немцов использовал приемы членения предложения и контекстуальную замену, тем самым акцентируя экспрессивно-эмоциональный компонент: «Причем *без балды*. По серьезу».

«He is as old as hell» (с. 5) – это измененная фразеологическая единица «as old as the hills», но с большей экспрессивностью. Р. Райт-Ковалева подобрала удачную фразеологическую единицу, основанную на другом образе: «Из него *уже песок сыплется*». М. Немцов заменил фразу на такую же экспрессивную «Такое *старичье*».

«I wouldn't have the guts to do it» (с. 89) означает «не иметь смелости». М. Немцову удалось подобрать эквивалент «только у меня была кишка тонка так сделать», а Райт-Ковалева использовала описательный перевод «храбрости у меня не хватило бы»

При переводе «The worst he'll do, he'll give me hell again, and then he'll send me to that goddam military school» (с. 166), переводчики воспользовались конкретизацией и подбором фразеологического эквивалента. «Give hell» имеет словарные соответствия «всыпать по первое число» и «ругать на чем свет стоит». М. Немцов использовал более сленговый эквивалент «Самое худшее

– *взбучку устроит*, а потом отправит, на фиг, в это военное училище», а Райт-Ковалева заменила на слово с более узким значением «В крайнем случае *накричит* опять, а потом отдаст в военную школу».

Различия в способах перевода фразеологических единиц в романе Дж. Сэлинджера «*The Catcher in the Rye*» на русский язык связаны с идиостилем переводчиков и социокультурным контекстом времени. Переводы Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова были выполнены в разные эпохи.

Можно отметить, что Р. Райт-Ковалева придерживалась эвфемизации. Эвфемизм – это эмоционально нейтральные слова или выражения, употребляемые вместо синонимичных им слов или выражений, представляющихся неприличными, грубыми или нетактичными⁶³.

И, наоборот, у М. Немцова прослеживается тенденция к дисфемизации. Дисфемизм – это замена непристойных слов или выражений более грубыми, фамильярными и даже вульгарными с целью придания большей степени негативно-оценочной окраски⁶⁴.

Р. Райт-Ковалева переводила данный роман в период серьезного идеологического прессинга. Ей приходилось вносить множество корректировок в свой перевод, т.к. цензура не позволяла опубликовать роман в таком виде. Таким образом, грубость речи Холдена Колфилда была смягчена, и в целом, характеристики речи главного героя были сдвинуты в сторону литературной нормы. Но от этого речь подростка не стала менее разговорных за счет отдельных лексических элементов. При переводе английских фразеологических единиц она использует разговорные обороты на русском языке, которые не соответствуют реалиям американской жизни, но передают экспрессивность («как паровоз», «собаку съел», «пьян как стелька», «хлебом не корми» и т.д.).

⁶³ Назарова М.В. Способы эвфемизации и дисфемизации в современном испанском и английском общественно-политическом дискурсе (на материале английского и испанского языков // Дайджест-2020 : сборник статей (по материалам выпускных квалификационных работ студентов факультета иностранных языков). Омск, 2021. С. 63.

⁶⁴ Черкасова Н.А. Дихотомия «эвфемизм-дисфемизм» // Национальные языки и культуры: мышление и понимание в условиях глобализации : Сборник статей Всероссийской научно-практической конференции, Армавир, 10 декабря 2020 года. Армавир, 2021. С. 218.

М. Немцов придерживался совершенно другой переводческой стратегии. Поскольку язык со времен перевода Р. Райт-Ковалевой изменился и литературные нормы стали свободнее, ему не приходилось опускать вульгаризмы. Наоборот, он акцентировал на них свое внимание и добавил там, где их не было в тексте оригинала. Для передачи речи подростка Немцов использует русские просторечия, язык арго, современные жаргонизмы, обценную лексику и кальку с английского языка. Он часто использует такие лексические добавления как «на фиг», которые придают некую долю дисфемизации по отношению к оригиналу.

Ниже приведены сравнения перевода фразеологических единиц.

Были зафиксированы случаи использования двумя переводчиками одинаковых способов перевода, однако стиль различался.

«... and a lot of other very *tricky stuff* that gives a pain in the *ss» (с. 84) – «кривлялся так, что у меня *живот заболел*» (Р. Райт-Ковалева) – «и прочей хитровывернутой хренотени, от которой *сплошная засада*» (М. Немцов).

«I had a little goddam tiff with Stradlater» (с. 46) – «*Поцанались немножко* со Стрэдлейтером» (Р. Райт-Ковалева) – «Это мы со Стрэдлейтером, на фиг, *поср*лись*» (М. Немцов).

М. Немцов искажает социально-культурный код текста оригинала, заменяя стилистический статус фразеологических единиц вульгаризмом «поср*лись» и жаргонным элементом «на фиг». А в переводе Райт-Ковалевой в речи Холдена эпитет-сленгизм *goddam* теряет статус ненормативной лексики и естественно вписываются в контекст:

«If he was so goddam stupid not to realize it was Saturday night and everybody was out or asleep or home for the weekend, I wasn't going to *break my neck telling him*» (с. 40) – «Если он, болван, не понимает, что в субботу вечером все ушли, или спят, или уехали к родным, чего ради мне *лезть вон из кожи объяснять ему*» (Р. Райт-Ковалева) – «Если он такой, на фиг, дурила и не соображает, что раз у нас суббота и вечер, все либо шляются где-то, либо

дрыхнут, либо домой на выходные отвалили, - чего ради мне *морочиться и его просвещать*» (М. Немцов).

«*She knows the whole goddam movie by heart*» (с. 178) – «Она эту картину знает *чуть не наизусть*» (Р. Райт-Ковалева) – «Весь, на фиг, фильм *наизусть знает*» (М. Немцов).

Во многих ситуациях М.В. Немцов в своем переводе использует грубые и неприличные фразы, не смягчая при этом оригинал, а Р. Райт-Ковалева находит нейтральные эквиваленты:

«*I'd spent a king's ransom in about two lousy weeks*» (с. 107) – «За какие-нибудь две недели я истратил *чертову уйму*» (Р. Райт-Ковалева) – «Я *до фигурища всего* за две какие-то недели спустил» (М. Немцов).

«*I was plastered*» (с. 164) – «*Пьян был*» (Р. Райт-Ковалева) – «Я *надрался*» (М. Немцов).

«*She kills me*» (с. 164) – «*Умора!*» (Р. Райт-Ковалева) – «Я *чуть не сдох*» (М. Немцов).

«*That story just about killed me*» (с. 18) – «*Потрясающий* рассказ» (Р. Райт-Ковалева) – «Я от этого рассказа *чуть не сдох*» (М. Немцов).

«*I'll be up the creek*» (с. 28) – «*Мне не сдобровать*» (Р. Райт-Ковалева) – «Я в *г*вне по шею*» (М. Немцов).

«*Like somebody'd just taken a leak on them*» (с. 200) – «Как будто кто-то там *намочил*» (Р. Райт-Ковалева) – «Будто на нее только что *н*ссали*» (М. Немцов).

«*He's got a yella streak a mile wide*» (с. 204) – «Он *трусишка*, всего боится» (Р. Райт-Ковалева) – «Он *сс*t, как водопад* просто» (М. Немцов).

Также оба переводчика используют сленговые выражения для передачи фразеологических единиц, но М. Немцов чаще дополняет такие фразы лексикой, несущей воровской оттенок или современной и устаревшей молодежной лексикой.

«*I didn't have to all dolled up*» (с. 91) – «Я не знал, надо ли *переодеваться*» (Р. Райт-Ковалева) – «Понятно, что не стоило *фертиться*» (М. Немцов).

«Then I thought of *giving Jane Gallagher's mother a buzz*» (с. 59) – «Я хотел *позвонить* матери Джейн Галлахер» (Р. Райт-Ковалева) – «Я решил было *позвонить* штруне Джейн Галлахер» (М. Немцов).

«*Strictly for the birds*» (с. 2) – «Вот уж *луна*» (Р. Райт-Ковалева) – Это *для лохов*» (М. Немцов).

Поскольку М. Немцов часто использует способ калькирования для перевода фразеологических единиц, а в тексте оригинала достаточно много выражений с переносным значением в составе которых присутствует низкая лексика, то в тексте можно увидеть достаточно грубые выражения, когда как Райт-Ковалева использует иные способы перевода с целью сглаживания лексики:

«...or just because he was a nice old guy that *didn't know his *ss from his elbow*» (с. 22) – «...или просто потому, что он уже совсем старикашка и *ничего не понимает*» (Р. Райт-Ковалева) – «...или просто потому, что путёвый такой дед, который *ж*ну от локтя не отличит*» (М. Немцов).

Однако стоит отметить, что был зафиксирован единственный случай перевода фразеологической единицы, когда оба переводчика использовали эвфемизацию:

«*Innarested in a little tail t'night?*» (с. 91) – «Желаете *девочку* на ночь?» (Р. Райт-Ковалева) – «*Компашка* на ночь не интересуется?» (М. Немцов).

2.5 Особенности передачи фразеологических единиц в переводах романа «The Catcher in the Rye»

Несмотря на то, что в работах, посвященных вопросу передачи ФЕ при переводе художественных произведений с английского на русский язык, описаны различные способы перевода, авторы придерживаются общего мнения относительно действий переводчика. Адекватный перевод ФЕ исходного текста имеет большое значение для воссоздания авторского языка. Важным условием достижения адекватности оригинального текста является не замена различных выразительных средств, в том числе фразеологизмов, а воссоздание образной основы и стилистической выразительности исходного текста.

Сложная природа фразеологизмов и оригинальность стиля писателя заставляют переводчика использовать творческий подход при переводе художественного произведения. Фразеологизмы имеют свою специфику, которая объясняется тем, что помимо чисто лингвистических факторов в формировании фразеологизмов участвуют экстралингвистические и этнографические факторы. Это определяет их национальное разнообразие и колорит. Наличие таких фразеологизмов в произведении искусства придает ему неповторимость и аутентичность. В зависимости от контекста, стиля автора, характера и особенностей всего сообщения или описания, каждый фразеологизм выполняет определенную стилистическую функцию. Сохранить оригинальность, выразительность, красочность и национальный колорит фразеологизма и донести до читателя его образную основу – задача первостепенной важности⁶⁵.

Таким образом, особенности передачи фразеологических единиц складываются из их природы.

Во-первых, фразеологические единицы – это устойчивые, неделимые сочетания слов, имеющие постоянное значение, которое не складывается из значения составляющих ФЕ слов. Это значит, что перевод ФЕ должен осуществляться на основе подбора фразеологического эквивалента или аналога, зафиксированного в словаре. Это особенно важно, когда значение ФЕ не отражается в значении, образности лексических единиц, из которых она состоит или значение не выводимо из контекста.

Во-вторых, фразеологические единицы в художественной литературе используются для придания тексту экспрессивности и эмоциональности, они украшают текст. Поэтому при переводе ФЕ в художественных текстах особое внимание уделяется не только передаче значения, смысла, но и воссозданию авторского стиля, того, что называется «авторской манерой» повествования.

⁶⁵Mamadaliyeva F.A. Aspects of Learning Phraseological Units and Features of Their Translation // EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION. 2022. Vol. 2. №. 1. С. 124.

В этой связи можно говорить о том, что ФЕ, применяемые автором художественного произведения, становятся маркером, признаком его стиля. Они становятся важным элементом художественного произведения, участвуя в передаче авторского замысла, идеи, в реализации поэтики. Высокая частотность использования приема калькирования при передаче ФЕ в переводах романа Дж. Сэлинджера «The Catcher in the Rye», очевидно, является отражением этой особенности перевода ФЕ.

В-третьих, при передаче ФЕ следует учитывать экстралингвистический контекст, в котором создается перевод художественного произведения. ФЕ, представляя собой экспрессивные лексические единицы, являются атрибутом разговорного стиля речи. Как известно, лексическое наполнение разговорного стиля речи подвижно и изменчиво. Это значит, что передача ФЕ, вводимых в текст художественного произведения с целью передачи колорита устной речи, должна учитывать и имитировать обиходную речь читателя, для которого произведение переводится. Анализ практического материала исследования показал, что Р. Райт-Ковалева и М. Немцов, создавая переводы с разницей в 50 лет, имеют разное представление о речи подростка, потому что она действительно отличалась в середине XX века и в начале XXI.

Кроме того, под социально-культурным контекстом следует понимать общий фон создания перевода, который определяет переводческую стратегию.

Практическое исследование, проведенное в рамках этой работы, подтверждает эту мысль следующим образом. Перевод Р. Райт-Ковалевой был опубликован в 1955 году. Ослабление цензуры способствовало появлению такого рода произведения, но все равно ей приходилось заменять грубые выражения более литературными. А перевод М. Немцова был выполнен в 2008 году, поэтому его ничего не ограничивало в подборе фраз для передачи ФЕ.

Перевод Р. Райт-Ковалевой, в первую очередь, ориентирован на подростков, поэтому его можно считать более приемлемым, ведь он одновременно и передает смысл оригинала, и смягчен для русскоязычной аудитории

XX века. При переводе фразеологических единиц часто используется нейтральная лексика, а вульгаризмы отсутствуют. Перевод зачастую выполняется лексически эквивалентными заменами и с большей долей эвфемизации. Возможно поэтому, перевод Р. Райт-Ковалевой более распространен и закрепился как один из лучших. Однако, с другой стороны, из-за переводческой стратегии, которой придерживалась переводчик, стиль текста перевода противоречит характеру оригинала. Таким образом, «Над пропастью во ржи» оказывает иное воздействие на читателя, нежели оригинал.

При этом нельзя недооценивать перевод М. Немцова. Если рассматривать различия в способах перевода для какой-либо конкретной фразы, то можно сделать вывод, что М. Немцов использовал более точные и приближенные соответствия по отношению к языку оригинала. Его переводческая стратегия отличается от стратегии Р. Райт-Ковалевой: нейтральная лексика в оригинале переводится разговорной и сленговой. Вот несколько примеров: father – штрик, mother – штруня, he didn't know – он не просек, I went – я двинул. Его перевод «ловец на хлебном поле» имеет высокий прагматический потенциал, что было показано на примерах перевода отрывков. Однако, если сравнить данный перевод с оригиналом, то можно заметить, насколько текст перегружен ненормативной лексикой. По мнению литературных критиков, несколько «смягченный» перевод М. Немцова можно было бы вполне считать «золотой серединой», то есть адекватным переводом романа Сэлинджера на русский язык⁶⁶.

Таким образом, к особенностям передачи ФЕ в переводе художественного произведения относятся использование словарных соответствий с целью точной передачи значения ФЕ; использование калькирования с целью воссоздания авторского стиля исходного произведения; учет экстралингвистического контекста, в котором создается перевод произведения. Последнее

⁶⁶ Изволенская А.С. О гармонии лингвокогнитивного и лексико-стилистического компонентов в художественном переводе (на примере двух переводов повести Дж. Сэлинджера “The Catcher in the Rye”) // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18. №. 1. С. 137.

должно находить отражение в выборе общей стратегии перевода: в частности, стратегии эвфемизации или дисфемизации. Первая особенность перевода ФЕ связана с навыком использования словарей в процессе перевода, в то время как две последние особенности связаны с творческим подходом к осуществлению художественного перевода.

Выводы. Итак, анализ показал, что при передаче фразеологических единиц переводчики используют такие приемы как контекстуальная замена, подбор фразеологического аналога, опущение, подбор фразеологического эквивалента, калькирование, лексическое добавление, антонимический перевод, описательный перевод, генерализация, компенсация.

При проведении сравнительно-сопоставительного анализа были выявлены общие черты, такие как частое использование контекстуальной замены и подбора фразеологического аналога, что позволило сохранить в тексте перевода образность, эмоциональность и экспрессивность.

Также были обнаружены отличительные черты, которые были связаны с переводческой стратегией Р. Райт-Ковалевой и М. Немцова, что в свою очередь объясняется временем, когда выполнялись переводы.

Особенности перевода фразеологических единиц в художественном тексте обусловлены природой ФЕ. Важно также учитывать их функцию в тексте, т.к. они не только передают смысл повествования, но и украшают произведение. Переводчик должен учитывать эти аспекты, чтобы сохранить стиль автора. В целом, передача ФЕ в художественном переводе требует от переводчика глубокого понимания языка и культуры, а также творческого подхода к переводу.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, в первой главе были рассмотрены различные определения фразеологической единицы, ее типология, классификация и переводческие особенности. Под фразеологической единицей мы понимаем сочетание языковых единиц, значение которых не совпадает со значением составляющих его элементов. Для передачи фразеологических единиц в художественных произведениях используются подбор фразеологического эквивалента и аналога, контекстуальная замена, дословный перевод, описательный перевод и различные лексические трансформации такие как генерализация, конкретизация, опущение, добавление и антонимический перевод.

Для проведения исследования из романа Джерома Сэлинджера «The Catcher in the Rye» были отобраны 72 фразеологические единицы, затем были установлены их соответствия в переводах романа, выполненных Р. Райт-Ковалевой («Над пропастью во ржи», 1955г.) и М. Немцовым («Ловец на хлебном поле», 2008). В ходе исследования были установлены способы перевода ФЕ, а в ходе дальнейшего анализа удалось прийти к следующим результатам.

Основными способами перевода фразеологических единиц являются контекстуальная замена, подбор фразеологического аналога, опущение, подбор фразеологического эквивалента, калькирование, лексическое добавление, антонимический перевод, описательный перевод, генерализация, компенсация.

Наиболее частотным способом передачи фразеологических единиц в переводах романа является контекстуальная замена. Установлено, что данный прием перевода самый частотный в обоих переводах, что означает стремление переводчиков подобрать такую фразу, которая будет понятна всем носителям русского языка. Также с высокой частотностью использовались способ подбора фразеологического аналога или неполного эквивалента, что позволило сохранить образность и экспрессивность в текстах перевода

романа.

Анализ материала исследования позволяет прийти к выводу о том, что переводы, выполненные Р. Райт-Ковалевой и М. Немцовым, различаются, в том числе по стратегии перевода фразеологических единиц. Это означает, что несмотря на использование одних и тех же способов перевода, авторы отталкиваются либо от стратегии эвфемизации (Р. Райт-Ковалева), либо от стратегии дисфемизации (М. Немцов). Это приводит к подбору разных соответствий фразеологически единицам текста оригинала, что в целом приводит к созданию стилистически разных текстов.

Особенности передачи фразеологических единиц в переводе художественных произведений заключаются в внимании к передаче значения единицы, что предполагает использование словарных соответствий в переводе, а также учет таких экстралингвистических факторов, как авторский стиль и социальный контекст, в котором создается перевод. Данные факторы определяют характеристики текста перевода в целом и способы передачи фразеологических единиц в частности.

Таким образом, проведенное исследование подтвердило гипотезу о том, что особенности передачи фразеологических единиц при переводе художественного произведения обусловлены общими стратегиями перевода, которые характеризуют время, в которое выполнен перевод произведения. Каждый из исследованных переводов романа «The Catcher in the Rye» отвечает «духу» своего времени. Р. Райт-Ковалева, создавая перевод романа в период начала хрущевской оттепели и небольшого ослабления цензуры, тем не менее использовала большое количество трансформаций, которые привели к эвфемизации перевода: отказу от сниженной лексики, приближение текста перевода к литературной норме русского языка. М. Немцов отталкивался от реалий литературы начала XXI века. Его перевод основан на стратегии дисфемизации и поэтому изобилует вульгаризмами, сниженной лексикой и сленгом.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

НАУЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- 1 Алиева А.С. Методы перевода английских идиом / А.С. Алиева // Вестник научных конференций. – 2021. – № 2-2 (66). – С. 13-15.
- 2 Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Художественный перевод: практический курс перевода / В.В. Алимов, Ю.В. Артемьева. – М. : Издательский центр «Академия», 2010. – 256 с.
- 3 Алтайбаева Д.Ю., Джандосов С.А. Причины, возникающие в процессе перевода лексической трансформации / Д.Ю. Алтайбаева, С.А. Джандосов // Евразийский союз ученых. – 2016. – № 32. – С. 63.
- 4 Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд. – М. : Высшая школа, 1973. – 293 с.
- 5 Арутюнов Э.К., Лисицына В.О. Виды лексических трансформаций при письменном переводе / Э.К. Арутюнов, В.О. Лисицына // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. – № 10. – С. 167.
- 6 Бархударов Л.С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Международные отношения, 1975. – 240 с.
- 7 Валеева Н.Г. Введение в теорию и практику перевода / Н.Г. Валеева. – М. : РУДН, 2018. – 152 с.
- 8 Вендина О.В. Языковая личность в художественных произведениях на английском языке на примере подростка в повести Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи» / О.В. Вендина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия : Гуманитарные науки. – 2020. – №. 11-2. – С. 58-62.
- 9 Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. М. : Наука, 1986. – 208 с.

10 Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Высшая школа, 1986. – 360 с.

11 Вяхирева, О.Д. Сопоставительный анализ переводов романа Дж. Д. Сэлинджера «the Catcher in the Rye» / О.Д. Вяхирева // Язык. Культура. Личность : материалы Всероссийской с международным участием научной конференции молодых ученых, Самара, 16 декабря 2021 года / Самарский государственный социально-педагогический университет. Т. 8. – Самара : ООО "Научно-технический центр", 2022. – С. 222-233.

12 Галямова М.С., Матвеева Е.О. Сравнительный анализ разновременных переводов Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи»: советская и современная рецепции / М.С. Галямова, Е.О. Матвеева // Международный научно-исследовательский журнал. – 2015. – № 3-2(4). – С. 74-76.

13 Гришкина Е.Н. «Ложные друзья переводчика» как один из аспектов лексических трансформаций / Е.Н. Гришкина // Актуальные вопросы филологической науки XXI века. Ч. 1. : Сборник статей по материалам III Всероссийской научной конференции молодых ученых: в 2 частях / под ред. Ж.А. Храмушиной [и др.]. – Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2013. – С. 364-376.

14 Джанхотова М.М. Особенности перевода английских идиом на русский язык / М.М. Джанхотова // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в ВУЗе и школе. – 2022. – № 40. – С. 190-195.

15 Диденко В.В. Английские идиомы их значение и влияние на понимание речи собеседника / В.В. Диденко, В.Г. Павленко // Modern Science. – 2020. – № 6-2. – С. 127-131.

16 Изволенская А.С. О гармонии лингвокогнитивного и лексико-стилистического компонентов в художественном переводе (на примере двух переводов повести Дж. Сэлинджера “The Catcher in the Rye”) / А.С. Изволенская // Вестник Новосибирского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2020. – Т. 18. – №. 1. – С.

132-143.

17 Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина. – Екатеринбург : Изд-во Уральского ун-та, 2015. – 84 с.

18 Казакова Т.А. Художественный перевод: учебное пособие / Т.А. Казакова. – СПб. : ИВЭСЭП, Знание, 2002. – 112 с.

19 Коршунова Е.С. Фразеологический аналог как самый оптимальный способ перевода фразеологизмов в американской художественной литературе (на примере романа Харпер Ли «Убить пересмешника») / Е.С. Коршунова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14. – №. 10. – С. 3100-3104.

20 Косачева Т.А. Трудности перевода различных типов фразеологизмов / Т.А. Косачева // Наука России: цели и задачи. – 2018. – Ч. 2. – С. 56-59.

21 Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1996. – 289 с.

22 Лепшокова С.М. Особенности перевода фразеологизмов с английского языка на русский / С.М. Лепшокова // Традиции и инновации в системе образования : Сборник научных статей. Том Выпуск XIX. – Карачаевск : Карачаево-Черкесский государственный университет им. У.Д. Алиева, 2020. – С. 120-125.

23 Литвинова С.А. Особенности перевода фразеологических единиц в современном английском языке / С.А. Литвинова // Индустрия перевода. – 2014. – № 1. – С. 39-42.

24 Литвинова С.А. Основные направления и результаты исследования фразеологических единиц, содержащих компоненты, обозначающие названия стихий (вода, воздух, огонь, земля) в современном английском языке / С.А. Литвинова // Электронный вестник центра переподготовки и повышения квалификации по филологии и лингвострановедению. – 2006. – № 2 [Электронный ресурс]. – URL : <http://evsrpk.ru> (дата обращения: 24.04.2021).

25 Лоренц В.В., Карабинерова К.В. Лингвистические особенности и специфика перевода идиом и фразеологизмов / К.В. Карабинерова, В.В. Лоренц // Тенденции развития науки и образования. – 2021. – № 69-6. – С. 65-70.

26 Манукян Д.Г. Проблемы перевода американского сленга на русский язык (на материале романа Дж. Сэлинджера «Над пропастью во ржи») / Д.Г. Манукян // Актуальные проблемы сопоставительного языкознания и лингводидактики : Материалы вузовской конференции с международным участием, Москва, 21 апреля 2021 года / Под общей редакцией А.А. Осиповой. – М. : ООО "Издательство "Спутник+", 2021. – С. 246-250.

27 Масина Е.В. Применение приема компенсации при переводе эмоционально-экспрессивной лексики в художественных произведениях (на примере переводов романа Дж. Д. Сэлинджера «Над пропастью во ржи») / Е.В. Масина, Л.В. Никитинская // Вопросы переводоведения, межкультурной коммуникации и зарубежной литературы : сборник научных статей, Чебоксары, 29–30 апреля 2020 года / Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева. – Чебоксары : Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2020. – С. 104-108.

28 Мешкова А.В. Проблемы и способы перевода американского сленга / А.В. Мешкова, Л.Я. Вавилова // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения, языковой коммуникации и лингводидактики : Сборник материалов XX Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Красноярск, 22 мая 2019 года. – Красноярск : Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Сибирский государственный университет науки и технологий имени академика М.Ф. Решетнева", 2020. – С. 100-104.

29 Мисуно Е.А., Шаблыгина И.В. Перевод с английского на русский язык: практикум / Е.А. Мисуно, И.В. Шаблыгина. – Минск : Аверсэв, 2009. – 231 с.

30 Михайлова Н.Е. Специфика перевода фразеологизмов в художественном произведении посредством фразеологических методов / Н.Е. Ми-

хайлова //Актуальные вопросы переводоведения и практики перевода. – 2016. – С. 127-134.

31 Михеева С.В., Емцева Е.П. Способы перевода фразеологизмов в рассказах О. Генри / Е.П. Емцева, С.В. Михеева // Современная филология. – 2015. – С. 111-114.

32 Назарова М.В. Способы эвфемизации и дисфемизации в современном испанском и английском общественно-политическом дискурсе (на материале английского и испанского языков) / М.В. Назарова, Е.А. Ронина // Дайджест-2020 : сборник статей (по материалам выпускных квалификационных работ студентов факультета иностранных языков). – Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2021. – С. 59-66.

33 Новикова М.Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода: монография / М.Г. Новикова – М. : Флинта: Наука, 2012. – 208 с.

34 Нуралиева Г. Теоретические основы перевода: понятие перевода, особенности профессии переводчика, функции перевода, роль перевода в современном мире / Г. Нуралиева // Вопросы педагогики. – 2019. – № 5-2. – С. 248-251.

35 Поленова А.С. Особенности перевода английских идиом / А.С. Поленова // Наука и образование: отечественный и зарубежный опыт, XV Международная научно-практическая конференция. – Белгород. – 2018. С. 413-417.

36 Пискарева А.В. Трудности художественного перевода на примере романа Оскара Уайльда «Портрет Дориана Грея» / А.В. Пискарева // Лучшая студенческая статья 2020 : Сборник статей XXXIV Международного научно-исследовательского конкурса, Пенза, 20 декабря 2020 года. – Пенза: "Наука и Просвещение" (ИП Гуляев Г.Ю.), 2020. – С. 181-184.

37 Савченко Е.П. Перевод как контакт языковой личности с текстом художественного произведения / Е.П. Савченко // Проблемы теории языка и переводоведения / Министерство образования и науки Российской Федерации, Московский государственный областной университет, Институт линг-

вистики и межкультурной коммуникации, переводческий факультет. Т. 38. – М. : Московский государственный областной университет, 2011. – С. 59-64.

38 Салтыкова М.А., Крутова Ю.А. Трудности перевода английских фразеологизмов на русский язык / Ю.А. Крутова, М.А. Салтыкова // Социально-гуманитарные проблемы образования и профессиональной самореализации» (Социальный инженер-2019). – 2019. – № 27. – С. 174-177.

39 Телия В.Н. Фразеология / В.Н. Телия // Языкознание. Большой энциклопедический словарь – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – С. 559-560.

40 Федорович Е.В., Полякова О.А. К вопросу о транслатологических трудностях перевода фразеологических единиц в современном дискурсе / О.А. Полякова, Е.В. Федорович // Гуманитарные и социальные науки. – 2021. – №. 3. – С. 181-190.

41 Цатурян М.М. Поиск лексических соответствий при переводе фразеологических единиц / М.М. Цатурян // Политематический сетевой электронный научный журнал Кубанского государственного аграрного университета. – 2006. – № 24. [Электронный ресурс]. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/poisk-leksicheskikh-sootvetstviy-pri-perevode-frazeologicheskikh-edinit> (дата обращения: 16.05.2021).

42 Черкасова Н.А. Дихотомия «эвфемизм-дисфемизм» / Н.А. Черкасова // Национальные языки и культуры: мышление и понимание в условиях глобализации : Сборник статей Всероссийской научно-практической конференции, Армавир, 10 декабря 2020 года. – Армавир : Армавирский государственный педагогический университет, 2021. – С. 214-220.

43 Фомичева М.П., Янова Е.А. Контекстуальные замены как способ выражения образности и экспрессивности в переводе / М.П. Фомичева, Е.А. Янова // Человек. Общество. Инклюзия. – 2016. – № 2-1. – С. 111-117.

44 Bogomaz P.G. The problem of idiom translation in audiovisual translation (based on the film "The parent trap" and its translation) / P.G. Bogomaz // Urgent problems of modern society. Language, culture, and technology in the

changing world : Сборник материалов XVII Международной научно-практической конференции молодых учёных, Новосибирск, 26-27 ноября 2020 года / под ред. И.А. Казачихиной [и др.]. – Новосибирск : Изд-во Новосибирского гос. техн. ун-та, 2020. – P. 173-179.

45 Dilafruzxon O., Maftunaxon U. Actual Problems of Literary Translation: Study of Translation Issues from Uzbek into English / O. Dilafruzxon, U. Maftunaxon //Lecturers of Natinal university of Uzbekistan named after Mirzo Ulugbek. – 2020. – P. 145-150.

46 Kajbulla R.B. Difficulties in translating phraseological units, proverbs, sayings and aphorisms / R.B. Kajbulla, N.B. Muratova // – 2022. – No. 5(400). – P. 342-344.

47 Kudratovich D.N. SOME VIEWS ABOUT TRANSLATION STRATEGY / D.N. Kudratovich // International Congress on Models and methods in Modern Investigations. – 2023. – С. 15-17.

48 Mamadalieva F.A. Aspects of Learning Phraseological Units and Features of Their Translation / F.A Mamadalieva // EUROPEAN JOURNAL OF INNOVATION IN NONFORMAL EDUCATION. – 2022. – Vol. 2. – №. 1. – P. 122-125.

49 Yusufjanova S.M. General Problems of Translation of Phraseological Units / S.M. Yusufjanova // Current Research Journal of Philological Sciences. – 2022. – Vol. 3. – №. 02. – P. 30-35.

СЛОВАРИ

50 Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – URL : <https://dictionary.cambridge.org/ru/>.

ИСТОЧНИКИ

51 Сэлинджер Дж. Над пропастью во ржи : повесть / Дж. Сэлинджер; Пер. с англ. Р. Райт-Ковалевой. – СПб. : Изд-во Азбука-классика, 2002. – 320 с.

52 Сэлинджер, Дж. Д. Ловец на хлебном поле [Текст] / Дж. Д. Сэлинджер. Пер. с англ. М. В. Немцова. – М. : Издательство «Э», 2017. – 317 с.

53 Salinger J. D. The Catcher in the Rye : Книга для чтения на английском языке / J.D. Salinger. – Киев : Знания, 1999. – 276 с.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Таблица 1 – Перевод фразеологических единиц

Фразеологическая единица (стр.)	Перевод Р. Райт-Ковалевой	Перевод М. Немцова
So I got the ax. They give guys the ax quite frequently at Pencey. (4)	Меня и вытурили. Они много кого выгоняют из Пэнси.	Вот и выперли. Из Пенси частенько вышибают.
.. though – in a half-assed way, of course. (6)	хоть одной ногой и стояли в могиле.	хоть у них и выходит как-то несуразно.
And they weren't shooting the crap. (38)	И они не врали, они и на самом деле так думали.	Причем без балды. По серьезу.
Then I really started chucking the old around (56)	И тут я разошелся всю.	И тут я уже по-честному погнал туфту.
... after all the crap I shot (57)	я ей все это навертел.	Но все равно хорошо, что потрепался.
... and a lot of other very tricky stuff that gives a pain in the ass. (84)	кривлялся так, что у меня живот заболел.	и прочей хитровывернутой хренотени, от которой сплошная засада.
I didn't have to all dolled up (91)	Я не знал, надо ли переодеваться.	Понятно, что не стоило фертиться.
He could take something very jazzy... and whistle so nice... it could kill you. (124)	Насвистывает какую-нибудь ужасно лихую джазовую песню ... так славно свистит, что просто радуешься.	Мог взять, к примеру, что-нибудь сильно такое джазовое... и высвистать так нормально и ненапряжно что сдохнуть можно.
I'd go down to the Tunnel and bum a ride... (198)	сначала доеду до Холленд-Таннел, оттуда проголосую и поеду	прикинул, – я к тоннелю Холланд пойду, а там попрошусь к кому-нибудь.

	дальше.	
Like somebody'd just taken a leak on them. (200)	Как будто кто-то там намочил.	Будто на нее только что нассали.
He's got a yella streak a mile wide (204)	Он трусишка, всего боится.	Он ссыт, как водопад просто.
The worst he'll do, he'll give me hell again, and then he'll send me to that goddam military school. (166)	В крайнем случае накричит опять, а потом отдаст в военную школу.	Самое худшее – взбучку устроит, а потом отправит, на фиг, в это военное училище.
With a guy like Ackley, if you looked up from your book you were a goner. (20)	Если при таком типе, как Экли, бросить книгу, он тебя замучает.	С таким, как Экли, от книжки оторвешься – и капец.
I went down to the can and chewed the rag with him while he was shaving. (26)	Делать мне было нечего, и я пошел за ним в умывалку потрепать языком, пока он будет бриться.	Мне особо делать было нечего, поэтому я тоже пошел в тубз и мы там потрындели, пока Стрэдлейтер брился.
"I had a little goddam tiff with Stradlater," (46)	Поцапались немножко со Стрэдлейтером.	– Это мы со Стрэдлейтером, на фиг, посрались.
I don't remember exactly how much I had, but I was pretty loaded. (52)	Не помню, сколько у меня оказалось, но в общем порядочно.	Не помню точно, сколько у меня было, но втарен я был как надо.
In New York, boy, money really talks --I'm not kidding. (69)	В Нью-Йорке за деньги все можно, это я знаю.	В Нью-Йорке ух гроши дело, на фиг, двигают – я не шучу.
"So long, crumb-bum," she said. (98)	Ну, пока, дурачок! — говорит.	– Пока, нищеброд, – говорит.
I'd spent a king's ransom in about two lousy	За какие-нибудь две недели я истратил чер-	Я до фигища всего за две какие-то недели спустил.

weeks. (107)	тову уйму.	
For instance, if you were having a bull session in somebody's room, and somebody wanted to come in, nobody'd let them in if they were some dopey, pimply guy. (167)	Например, если сидишь треплешься в компании с ребятами и вдруг кто-то стучит, хочет войти — его ни за что не впустят, если он какой-нибудь придурковатый, прыщавый.	Например, сидишь и треплешься у кого-нибудь в комнате, а кто-нибудь еще хочет зайти, так его не пускают, если это какой-нибудь бажбан прыщавый.
He was hot as a firecracker. (12)	Из него прямо искры сыпались!	Запустился, что твой фейерверк.
It was way too short for me, the couch, but I really could've slept standing up without batting an eyelash. (191)	Диван был коротковат, слов нет, но я мог бы спать хоть стоя и глазом бы не моргнул.	Слишком короткий – диван, в смысле, – но я точно мог бы и стоя заснуть, даже глазом бы не моргнул.
If he was so goddam stupid not to realize it was Saturday night and everybody was out or asleep or home for the weekend, I wasn't going to break my neck telling him. (40)	Если он, болван, не понимает, что в субботу вечером все ушли, или спят, или уехали к родным, чего ради мне лезть вон из кожи объяснять ему.	Если он такой, на фиг, дурила и не соображает, что раз у нас суббота и вечер, все либо шляются где-то, либо дрыхнут, либо домой на выходные отвалили, - чего ради мне морочиться и его просвещать?
...or just because he was a nice old guy that didn't know his ass from his elbow (22)	...или просто потому, что он уже совсем старикашка и ничего не понимает.	...или просто потому, что путёвый такой дед, который жопу от локтя не отличит.
I had to walk to the bathroom all doubled up (97)	Когда я пошел в ванную, я даже разогнуться не мог.	В ванну пришлось тащиться скрючившись.
Do you have any particular qualms about leaving	Но ты хоть огорчен, что тебе приходится поки-	Тебя что-нибудь тревожит от того, что ты ухо-

Pencey?(32)	дать Пэнси?	дишь из Пенси?
I didn't cut any classes (186)	Я ничего не пропускал.	Никаких уроков я не прогуливал.
She knows the whole goddam movie by heart	Она эту картину знает чуть не наизусть.	Весь, на фиг, фильм наизусть знает.
I got pretty run down (1)	Чуть не отдал концы.	Меня шарахнуло.
Strictly for the birds (2)	Вот уж липа.	Это для лохов.
To flunk a subject (3)	Завалить предмет.	Провалить предмет.
It hasn't really hit me (5)	До меня еще не дошло.	Наверное, еще не осознал.
I have no wind (5)	У меня дыхалка короткая.	Дыхалка у меня слабая.
They got a bang out of things (6)	И все таки они получали удовольствие от жизни.	Но им в жизни много чего зашибись.
It gets on my nerves (7)	Действовало на нервы.	Действует на нервы.
That knocked him out (8)	Сам себя рассмешил.	Он развеселился.
I mean he didn't hit the ceiling or anything (8) (злиться)	Ничего особенного он не сказал.	Он нормально так излагал, не заводился, ничего.
I shot the bull for a while (12)	Я принялся себя наворачивать.	Я немного тупты ему погонял.
That story just about killed me (18)	Потрясающий рассказ.	Я от этого рассказа чуть не сдох.
They don't knock me out too much (18)	Это меня не очень увлекает.	Но они мне не сильно в жилу.
I'll be up the creek (28)	Мне не сдобровать.	Я в говне по шею.
I have hardly any wind at	Дыхание у меня ни к	У меня уже дыхалка сби-

all (29)	черту.	лась.
I get a bang imitating them (29)	Ужасно люблю изображать их.	А вот изображать мне зашибись.
I nearly dropped dead (31)	Господи, я чуть не сдох.	Я чуть замертво не шмякнулся.
She was lousy with rocks (37)	Ну и колец у нее!	Меня от брюликов чуть не затошнило.
It drove him crazy (41)	Он из себя выходил.	Его с тормозов сносит.
Old Stradlater was one of his pets (43)	Этот Стрэдлейтер ходил у него в любимчиках.	Этот Стрэдлейтер у него в любимчиках.
She doesn't have all her marbles anymore (52)	У нее правда не все дома.	У нее уже не все дома.
Which was a really hot one (58)	Это я здорово наврал.	Это я загнул так загнул.
I felt like giving somebody a buzz (59)	Хотелось кому-нибудь звякнуть по телефону.	Мне приспичило кому-нибудь позвонить.
You shouldn't horse around with her at all (62)	Так нечего с ней валять дурака.	Вообще не надо с ней дурака валять.
Allie had this sailboat he used to like fool around (68)	У Алли была парусная лодка, он любил ее пускать.	У Олли парусник был, он с ним водился.
Did you ever get fed up? (69)	С тобой случается, что вдруг все осточертевает?	Тебя никогда не достает?
You had to twist their arms (73)	Их силком нельзя было заставить говорить.	Им руки надо было закручивать.
Just for the hell of it (73)	Нарочно сказал.	Просто так, нипочему.
She was really putting it	Пила как лошадь.	И не слабо так хлестала.

away (74)		
I knew she wouldn't let him get to the first base with her... (80)	Она ему ничего такого не позволила.	Она его до первой базы не пустит.
I'm one of these very yellow guys (88)	Я по природе трус.	Стараюсь не показывать, но я ссыкливый.
I wouldn't have the guts to do it (89)	Храбрости у меня не хватило бы.	Только у меня была кишка тонка так сделать.
It's not fun to be yellow. Maybe I'm not all yellow. I don't know. I think maybe I'm just partly yellow... what you should be is not yellow at all (89)	Неприятно быть трусом. Возможно, я не совсем трус. Сам не знаю. Может я отчасти трус...вообще нельзя быть трусом.	Ссыкуном быть не в жилу. А может я и не ссыкун, фиг знает. Может я ссыкливый с одной стороны... Надо вообще не быть ссыкуном.
He got stinking (90)	Он был пьян в стельку.	Он нажрался вдрабадан.
Innarested in a little tail t'night? (91)	Желаете девочку на ночь?	Компашка на ночь не интересует?
After you neck them for a while... (92)	Их как начнешь целовать и все такое...	С ними чутка пообжимаешься
Stop picking at that (101)	Перестань трогать.	Хватит уже ковырять.
...Making you blue (113)	Расстраиваешься.	Тоска берет.
They're both so nuts about Charles Dickens (138)	Они оба помешаны на Чарльзе Диккенсе.	Оба на Чарльзе Диккенсе повернуты.
The phonies are coming in the window (141)	Все пижоны туда так и лезут.	Фуфло туда только что в окна не лезут.
I gradually cut it out (141)	Совсем туда не хожу.	Постепенно бросил.
I have to tear (148)	Надо бежать.	Надо рвать.

She beat it out of the room (149)	Она быстро смылась.	Она отвалила так быстро.
I was plastered (163)	Пьян был.	Я надрался.
She kills me (164)	Умора!	Я чуть не сдох.
...chewing the fat and horsing around (172)	Болтать про всякое.	Просто по ушам ездить и дурака валять.
He was a little oiled up (182)	Он немножко на взводе/ он порядочно выпил.	Он уже слегка под градусом.
We shot the breeze for a while (201)	Немножко поговорили.	Чутка потрепались.
I thought it was going to stink but it didn't (10)	Я думал дрянь, а оказалось интересно.	Думал дрянь, а вот нет.
Didn't give you a lot of horse manure (3)	Не вкручивала.	Не лепит всякий воз.
He is as old as hell (5)	Из него уже песок сыплется.	Такое старичье.
There aren't any hotshots (6)	Где одни мазилы.	Где нет никаких фертов.